
MS. 1111





cote 1111

MS. 1111

Mellange, curiositez et petites inuentions de Jacques Cellier Precepteur denfans dem^t a Reims Contenant l'oraison dominicale en 27 langues, plusieurs Caracteres estrangers, auec quelques sortes descritures a plaisir Le tout escrit et pourtrait de sa main en l'hõneur

De

Monseigneur Jean de Monluc Marquis de Reynel, Barron de Bussy, Vaucefontaine, Artonne Et Moncel, Seigneur de Ballagny, Vauuray, Mauru et Vargny, Chevalier de l'ordre du Roy, Capp.^ne de cent hommes darmes de ses ordonnãces, Commãdant generallement dans les Ville, Citadelle de Cambray Et pays de Cambresis, Et Lieutenant gñal en Picardie.

40. Bib. san. Gen. Par. 1734.

Son treshumble Et tresobeissant Seruiteur a jamais, Jacques Cellier,

dem^t a Reims

1593.

41 Ex Libris sanctæ Genovefæ parisiensis 1753

BIBLIOTHÈQUE SAINTE GENEVIÈVE SG

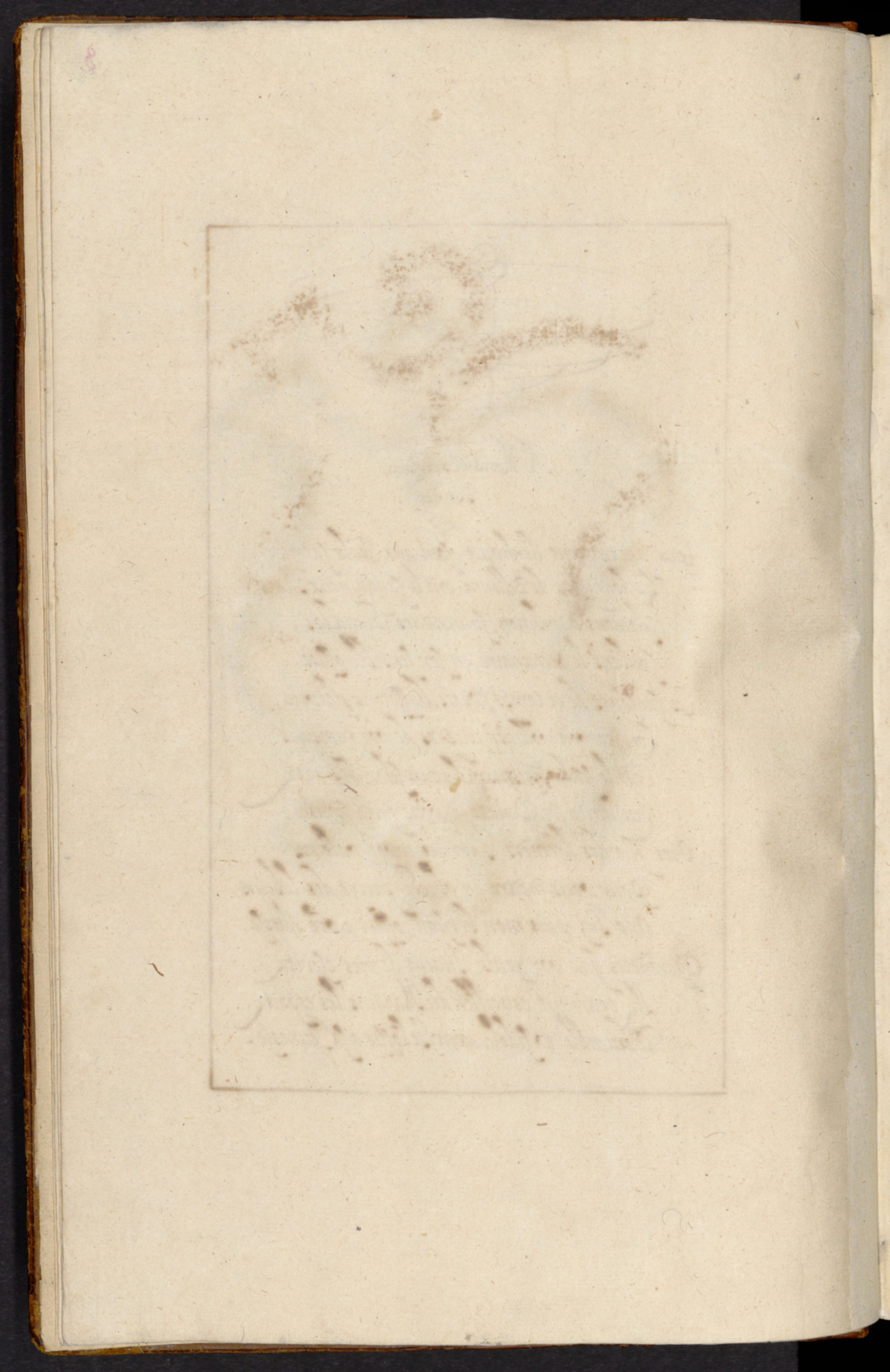
2831





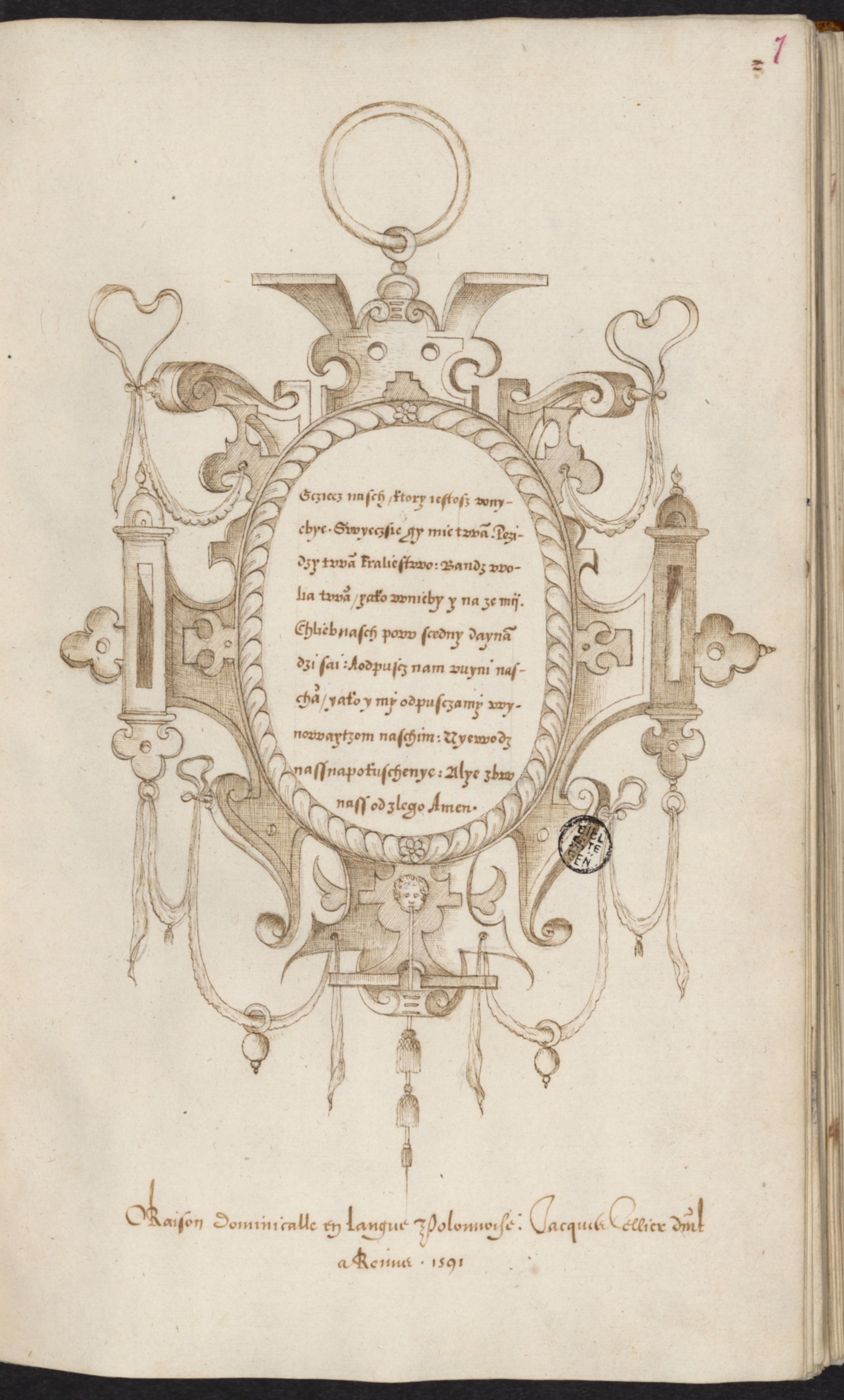
A Mondict Seigneur
Sonnet

Ceulx qui tiennent d'enhault, font aux Cieulx sacrifice
Les bourgeons de Bellonne, ont le sanguineux Mars.
Gloutons d'ambition, suiuent ces estandars,
foulans le Mercenaire, en son sensible office.
Ces fauteurs de ce temps, vrais buffetons de vice,
L'on ne voit voltiger, aupres de voz rampars,
C'est le seul vertueux, Chacun selon ses artz
Qui quite son Penate, a vous faire seruice.
Ores que des derniers, J'arriue a voz valeurs
Pour vous mettre en obiect, partye des labeurs
Que J'ay puis mon berseau, offert a vr̃e Altesse.
Permetes que voz yeulx, Jugent de mes escritz,
Ilz pourront esueiller du Marquis les espritz,
D'humble & fidele cœur, Je l'offre a sa Jeunesse.

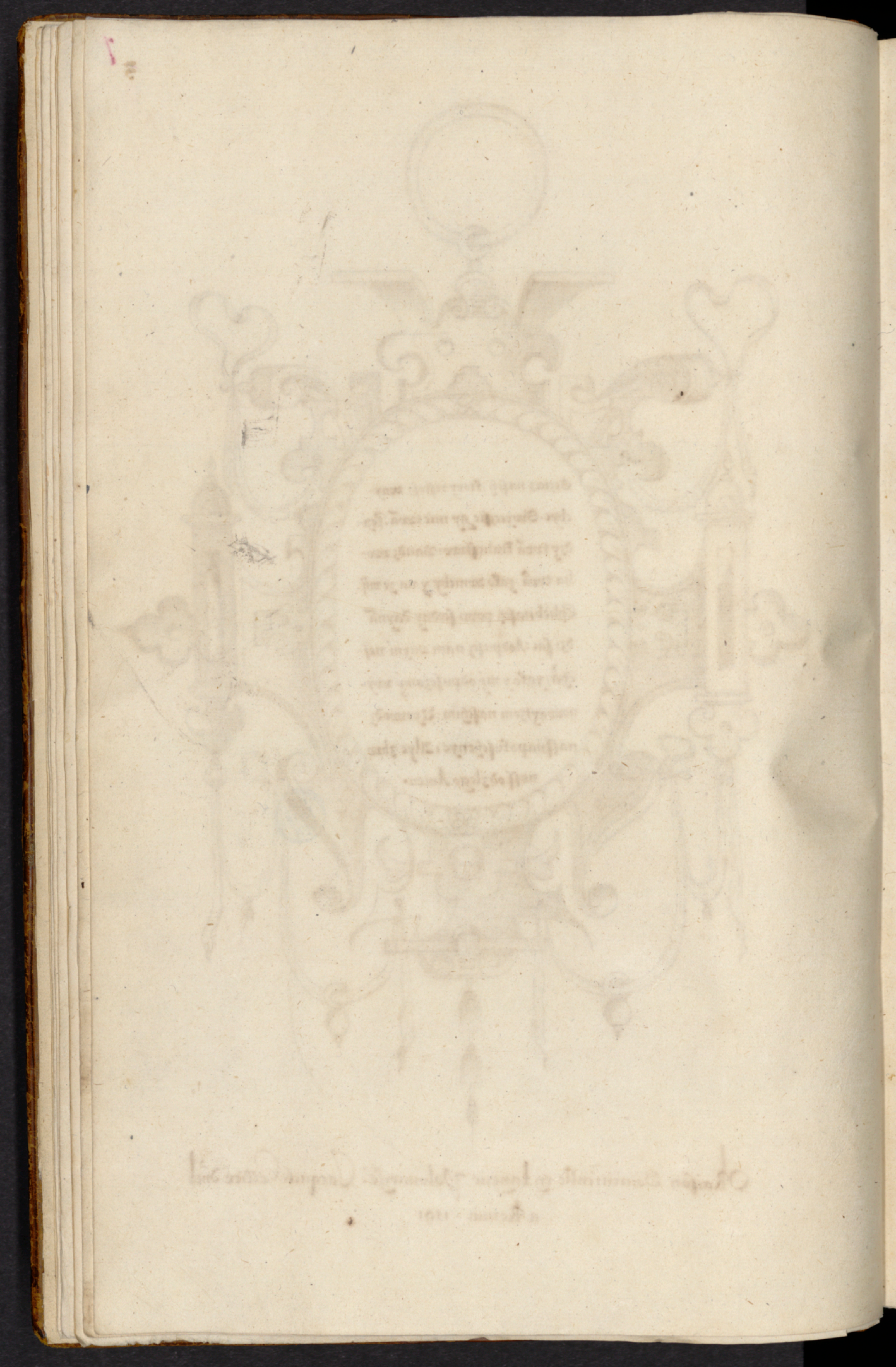


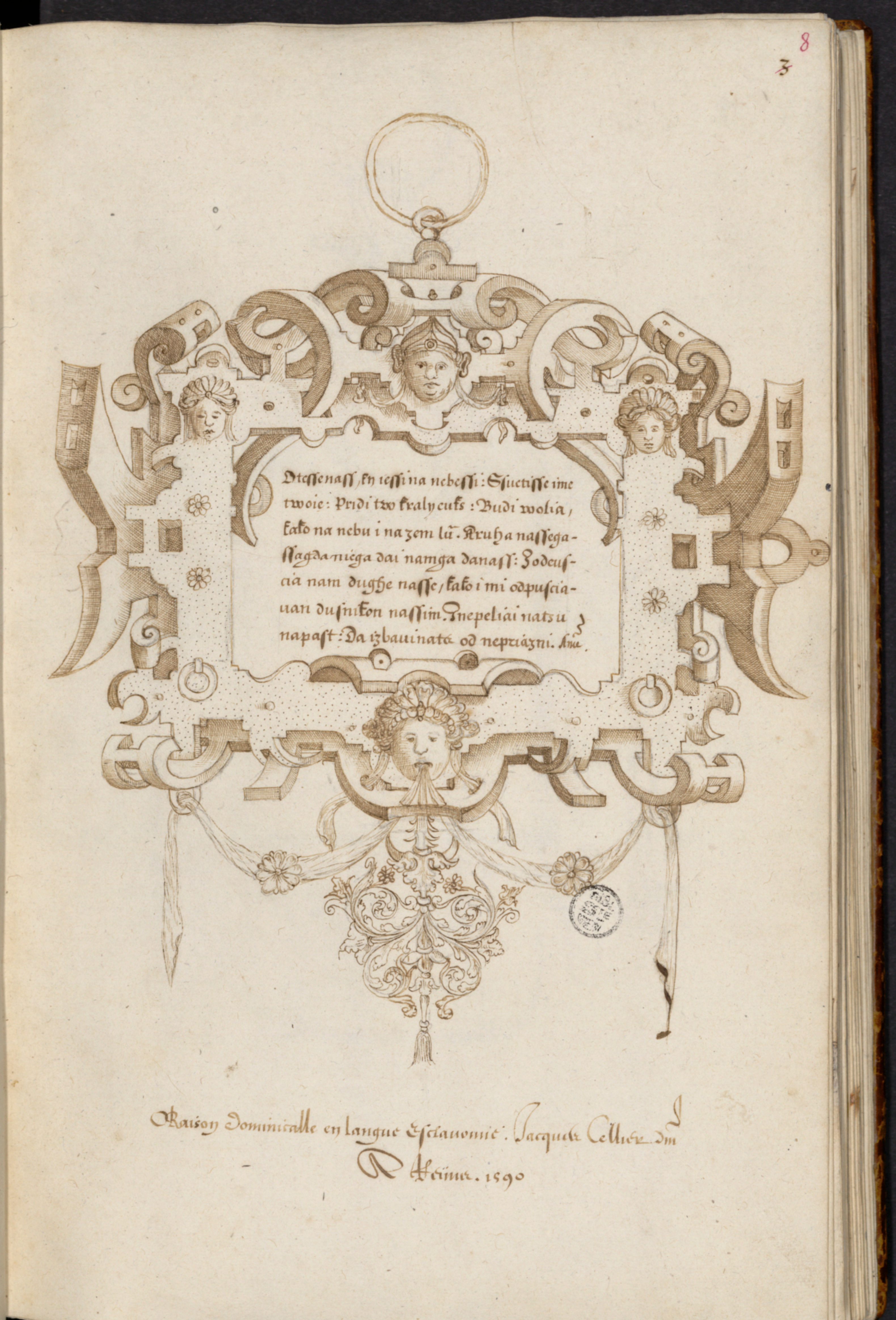
Index


Pater noster qui es in celis, sanctificetur nomen tuum, Adveniat regnū
tuum, fiat voluntas tua sicut in celo et in terra, Panem nostrū quo-
tidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra, sicut & nos di-
mittimus debitoribus nostris, Et ne nos inducas in tentationem sed li-
bera nos a malo. AMEN
Oraison dominicale En langue Latine.
J Cellier
BIBL STE GEN

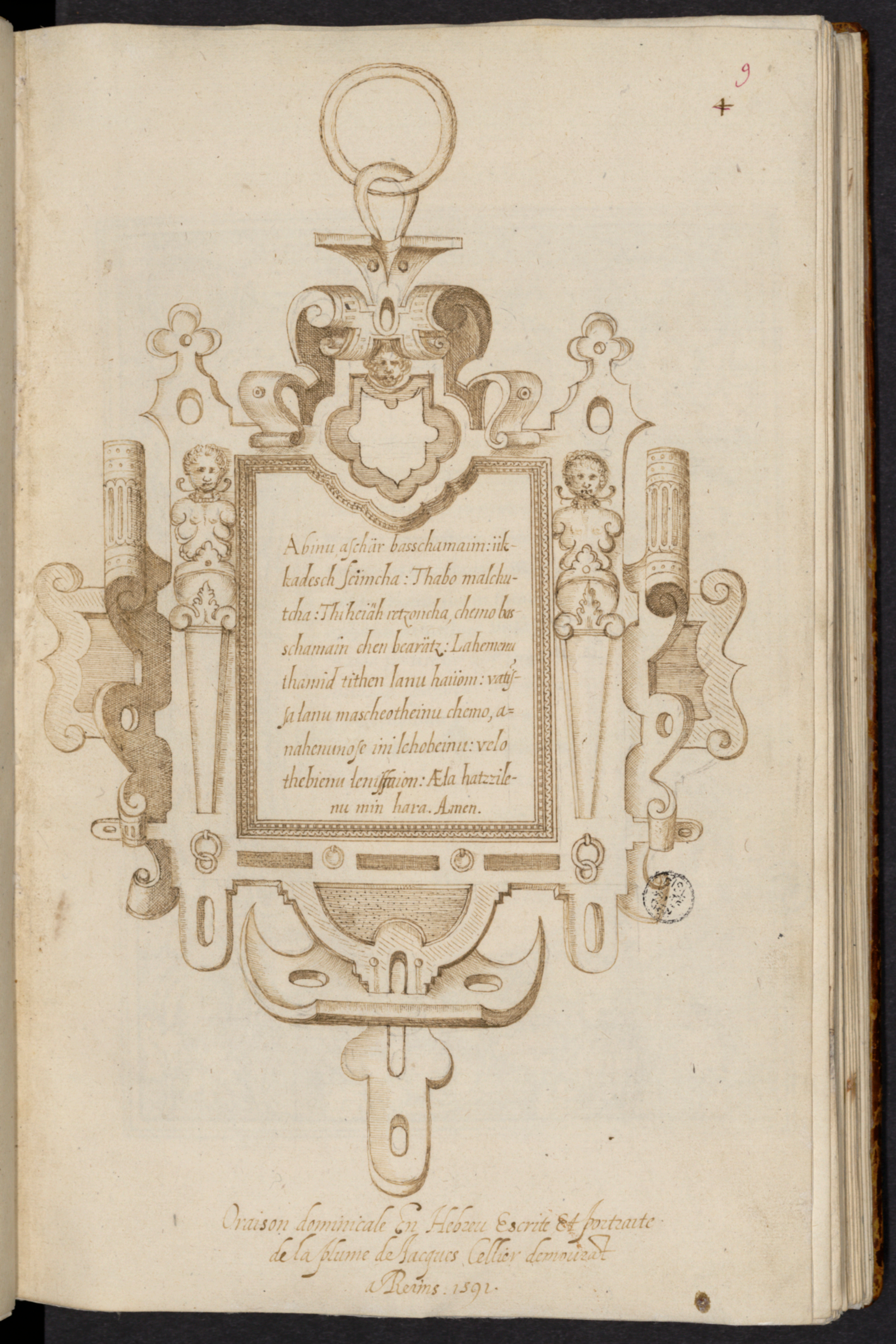


Oraison dominicalle en langue Polonnoise: Jacques Cellier dmt
a Reime · 1591

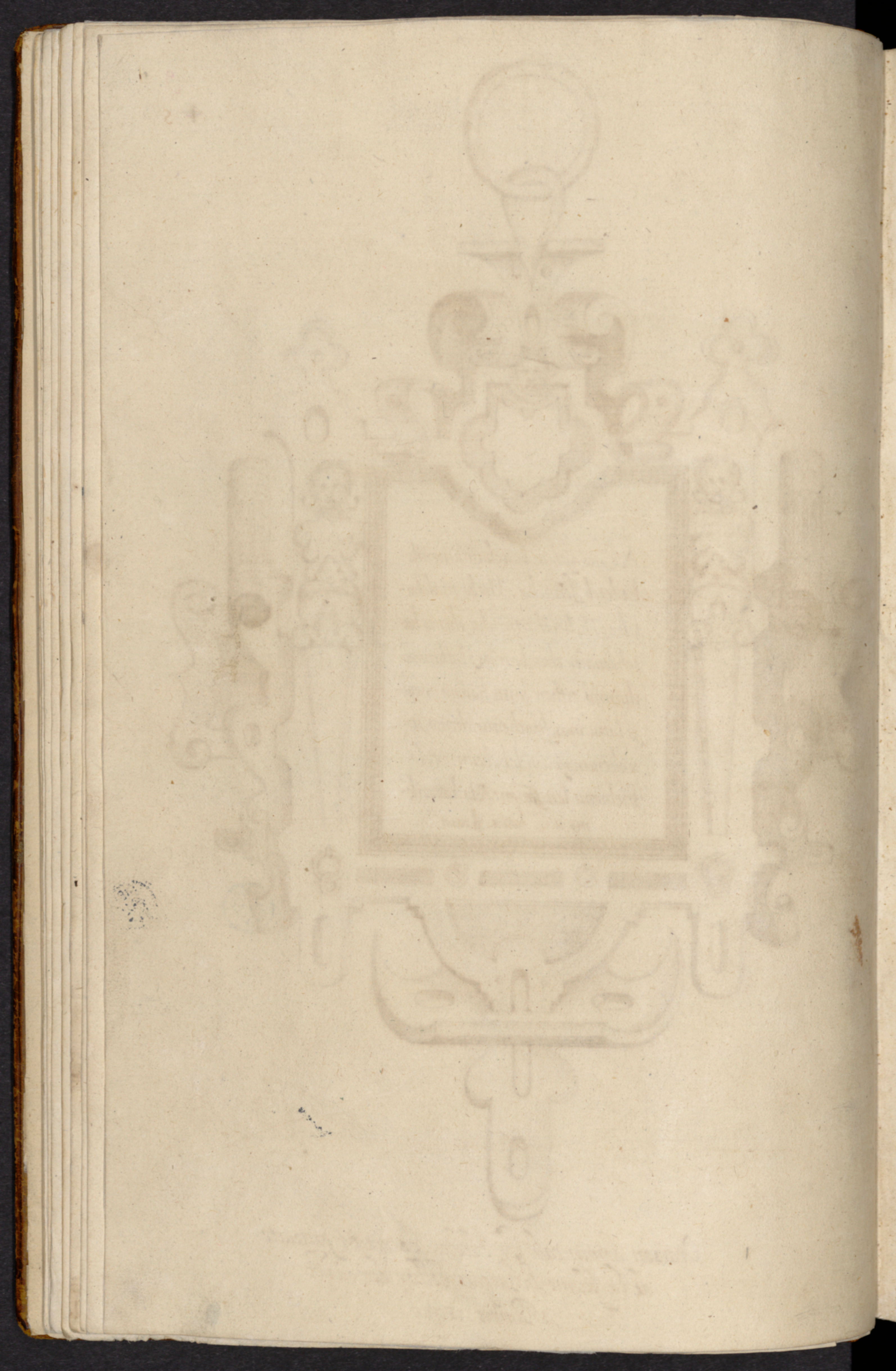


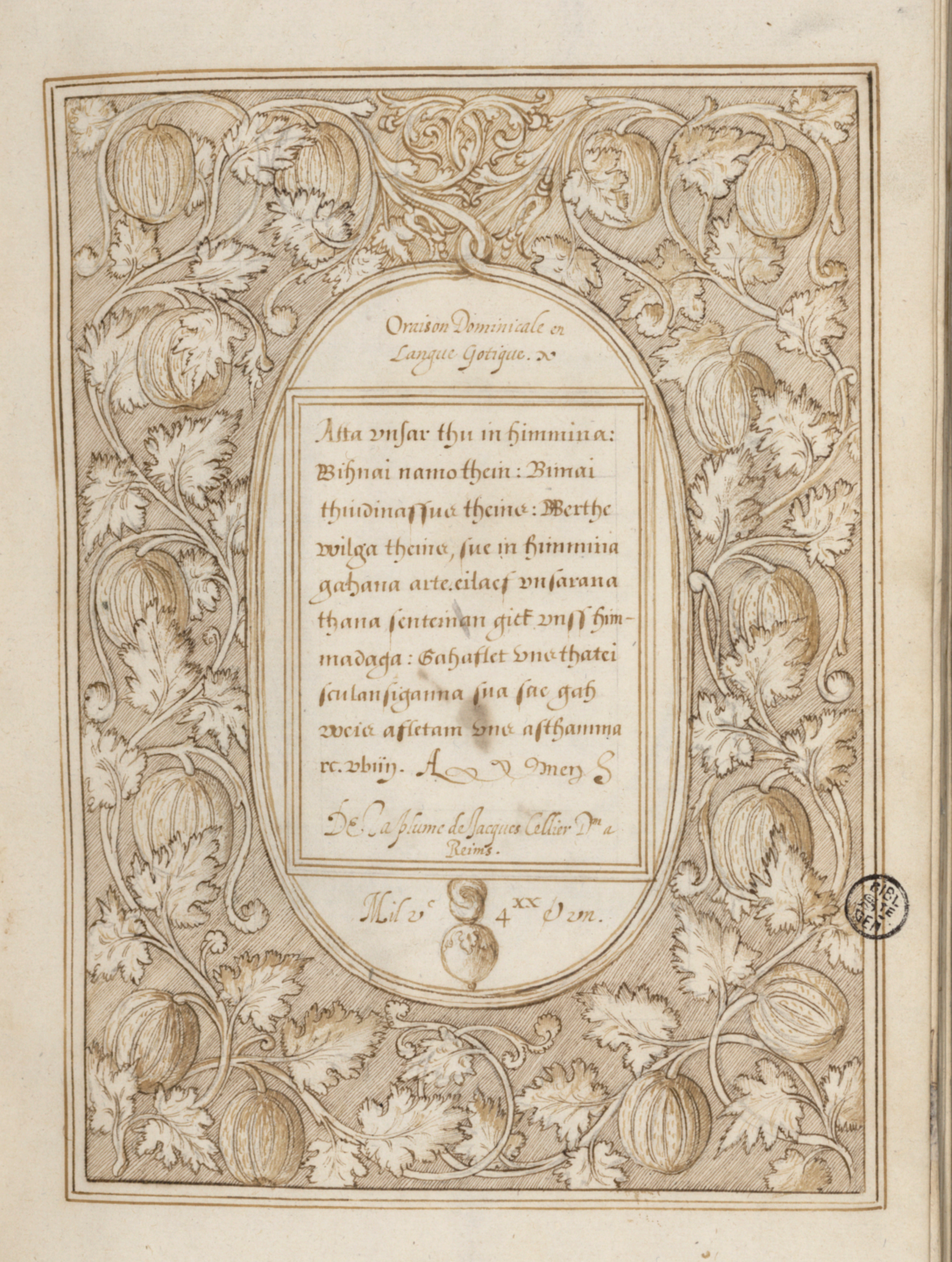


Oraison dominicalle en langue Esclauonne. Jacques Cellier de
Reims. 1590



Oraison dominicale en Hebreu Escrite Et portraite
de la plume de Iacques Cellier demourant
a Reims. 1591.



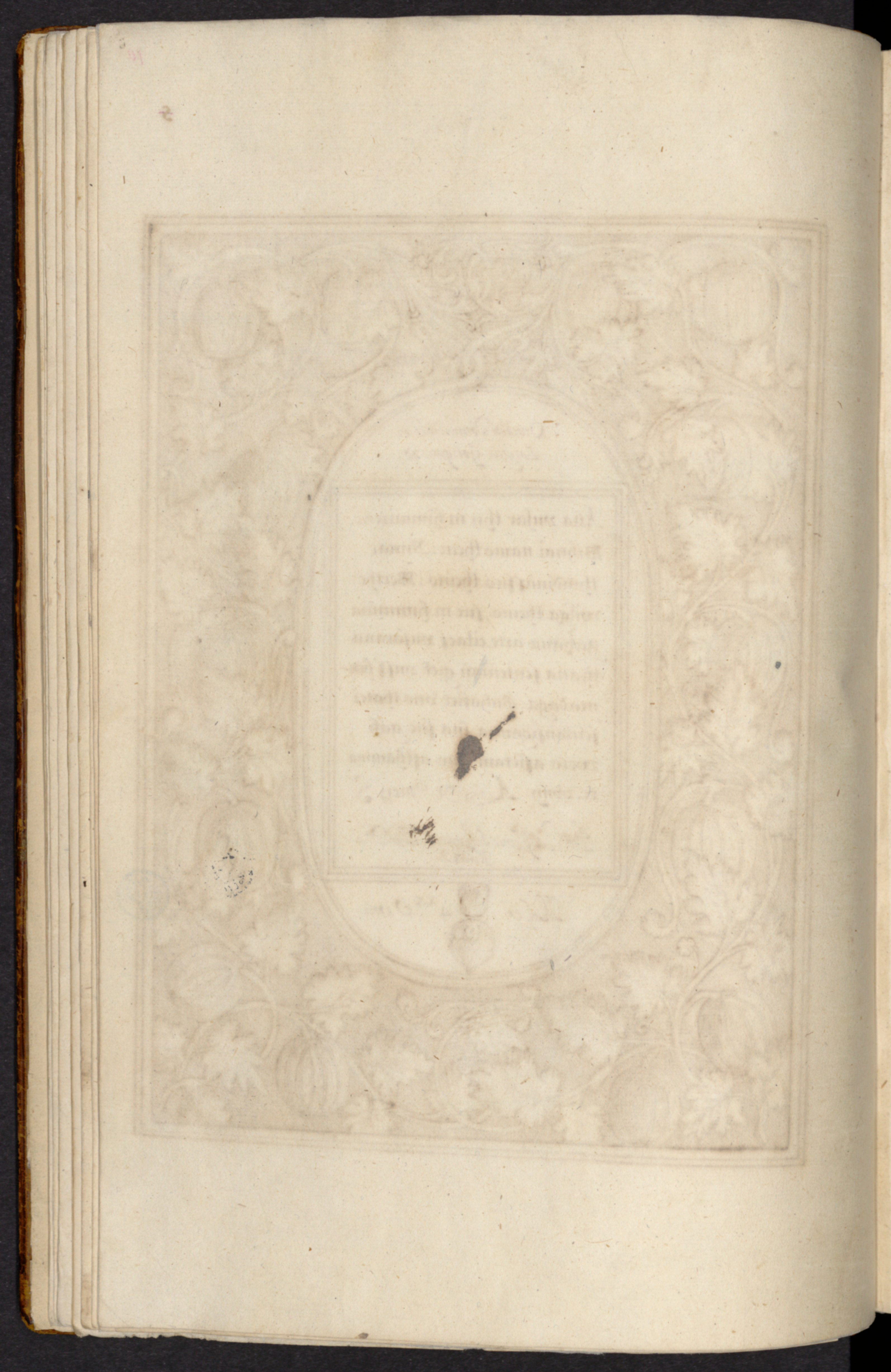


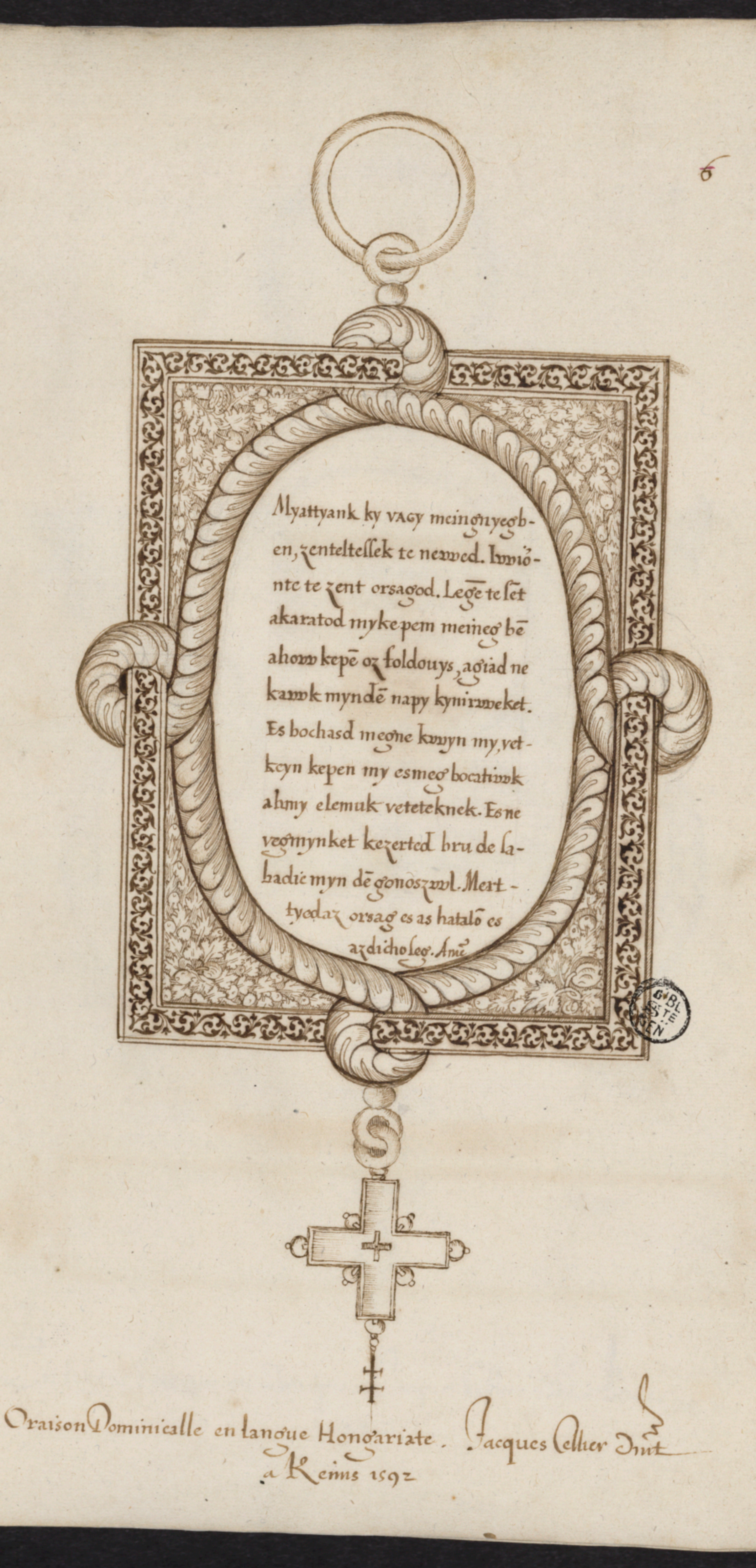
Oraison Dominicale en
Langue Gotique.

Atta vnsar thu in himmina:
Wihnai namo thein: Wimai
thiudinassus theins: Werthe
wilga theins, sue in himmina
gahana arte. eilacs vnsarana
thana senteinan gief vnss him-
madaga: Gahaflet vns thatei
sculansiganna sua sae gah
weis aflaetam vns asthamma
rc. vbiiij. Amen.

De la plume de Jacques Cellier D^{m} a
Reims.

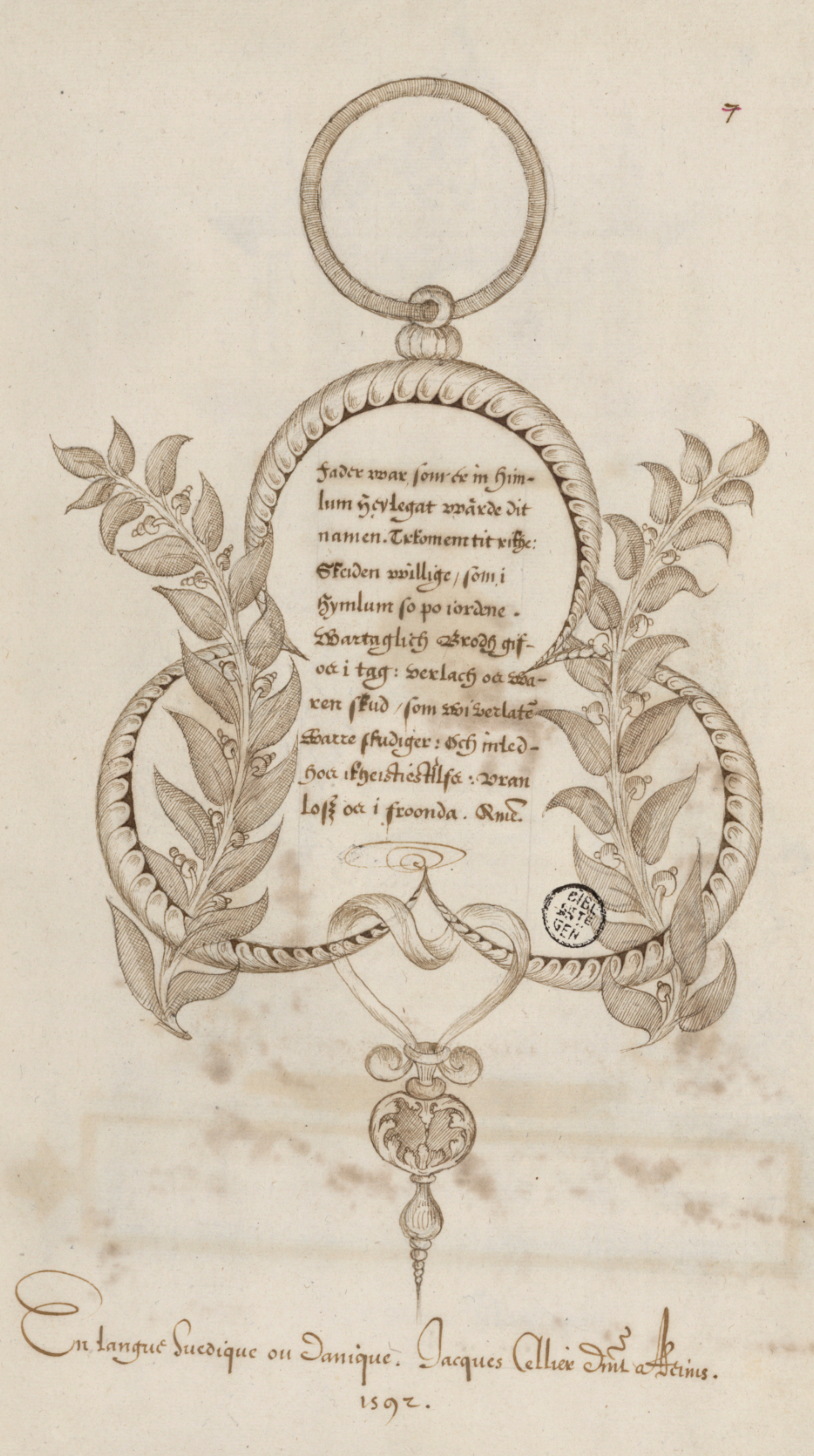
Mil v^{c} 4^{xx} & vin.





Oraison Dominicalle en langue Hongariate. Jacques Cellier Jnvt
a Reims 1592

BIBL STE GEN



En langue Suedique ou Danique. Jacques Cellier demt a Reims.
1592.



De la main de Jacques Cellier demt a Reims. 159.

En langue Islandique



Padre nuestro, que estas en los cielos:
santificado sea tu nombre: venga
a nos tu Reino: Hagasse tu volon-
tad assy en la tierra, come en el Cielo.
Nuestro pan cotidiano dale a noso-
tros en esto dia: Y perdona nos deu-
das nuestras assi como nosotros per-
donamos a muestros deudores: Y no
nos dexes entrar en tentation: Mas
libra nos de mal. Amen.

En langue Espagnole.

De la main de Jacques Cellier Dmt a Reims 1593.

Oraison dominicalle En langue Tartaresque, Armenienne, Turquesque, ou persique

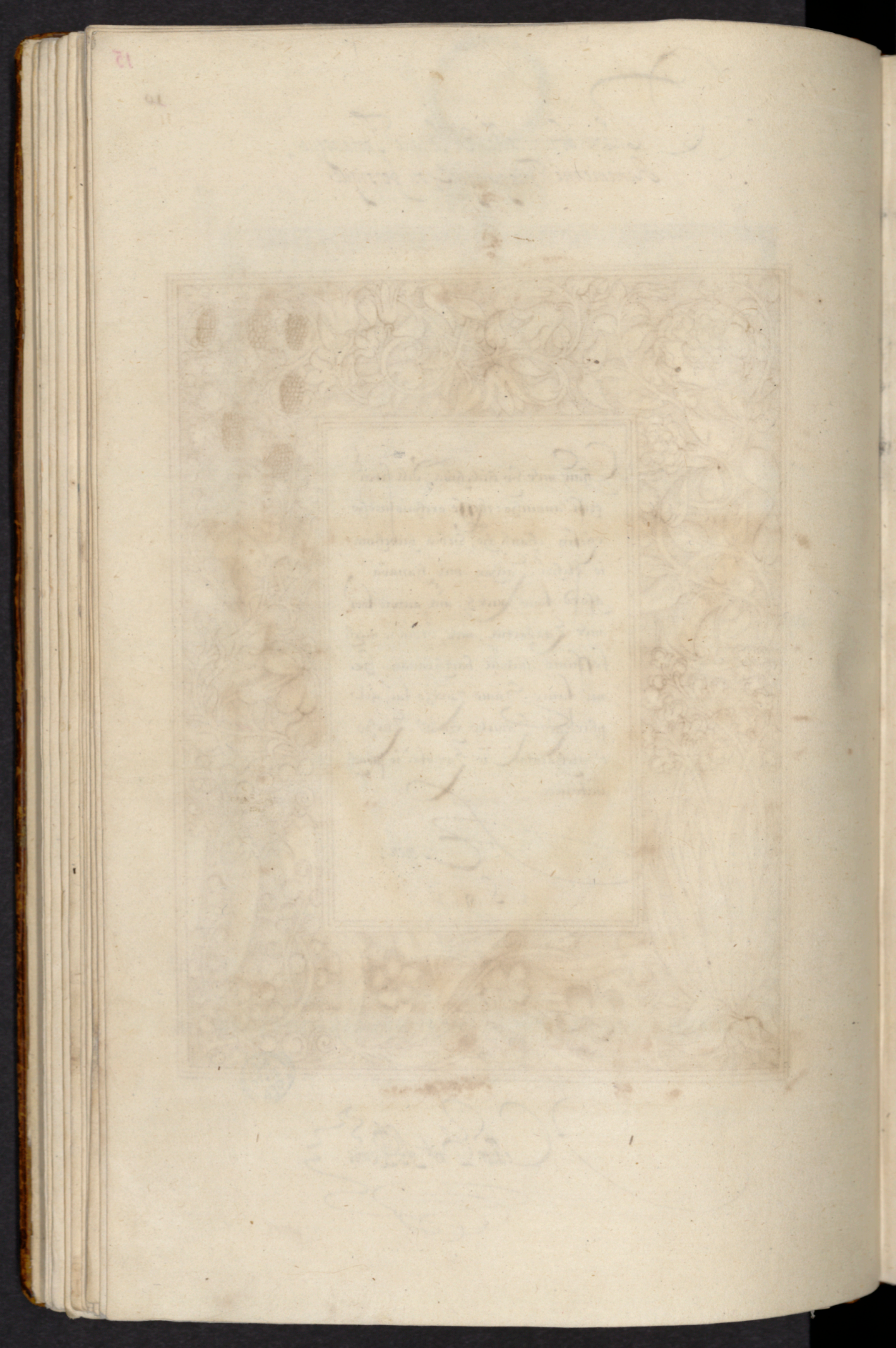


Chaux mer ur hiubchims, dile srboi
czisi anuncho: ekesse archaiotaicho.
czissin chanlicho, urbiu hiubchims
ie etchri. Zachar mer hanaba
gsord toux merz. aue auroie tous
mer Zaabartie mie, urbiu ie mech
tossume mibuu barthbanau. Je
mi lanix Zame zpetzo tai, ail
phirkai Zambe izaur. Zucho
e archaiotai ie Zariotai ie saouch
auitrauu.

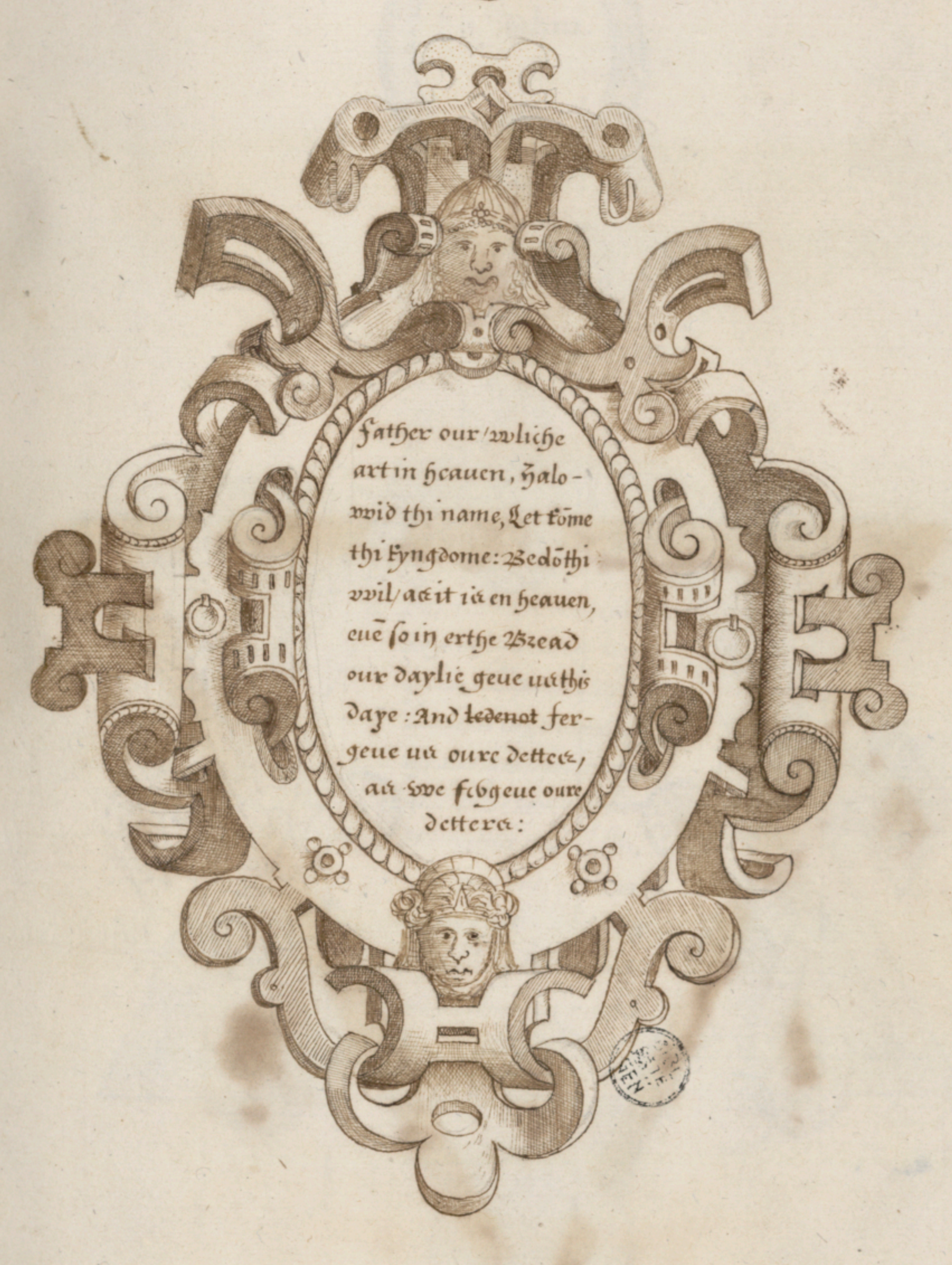
Amen.

1592

J. Cellier Dut A Reims



En Anglois.



And ledenot us inte tentacion:
But delyuer vus from euel.
Amen.

De la main de Jacques Cellier. Dm̄t a Reims.
1593.

16


En Italien.
Padre nostro, que sei ne i cielli,
Sia santificato il nome tuo:
venga il Regno: Sia fatta
la volonta tua, come nel cielo,
cosi ancora in terra. Dacci hog-
gi il nostro pane quotidiano,
Et rimettici nostri debiti,
come ancora noi gli rimet-
tiamo à nostri debitori: Et
nõ ci lasci indurre in tẽtati-
one: Ma libera ci dal male Amẽ.



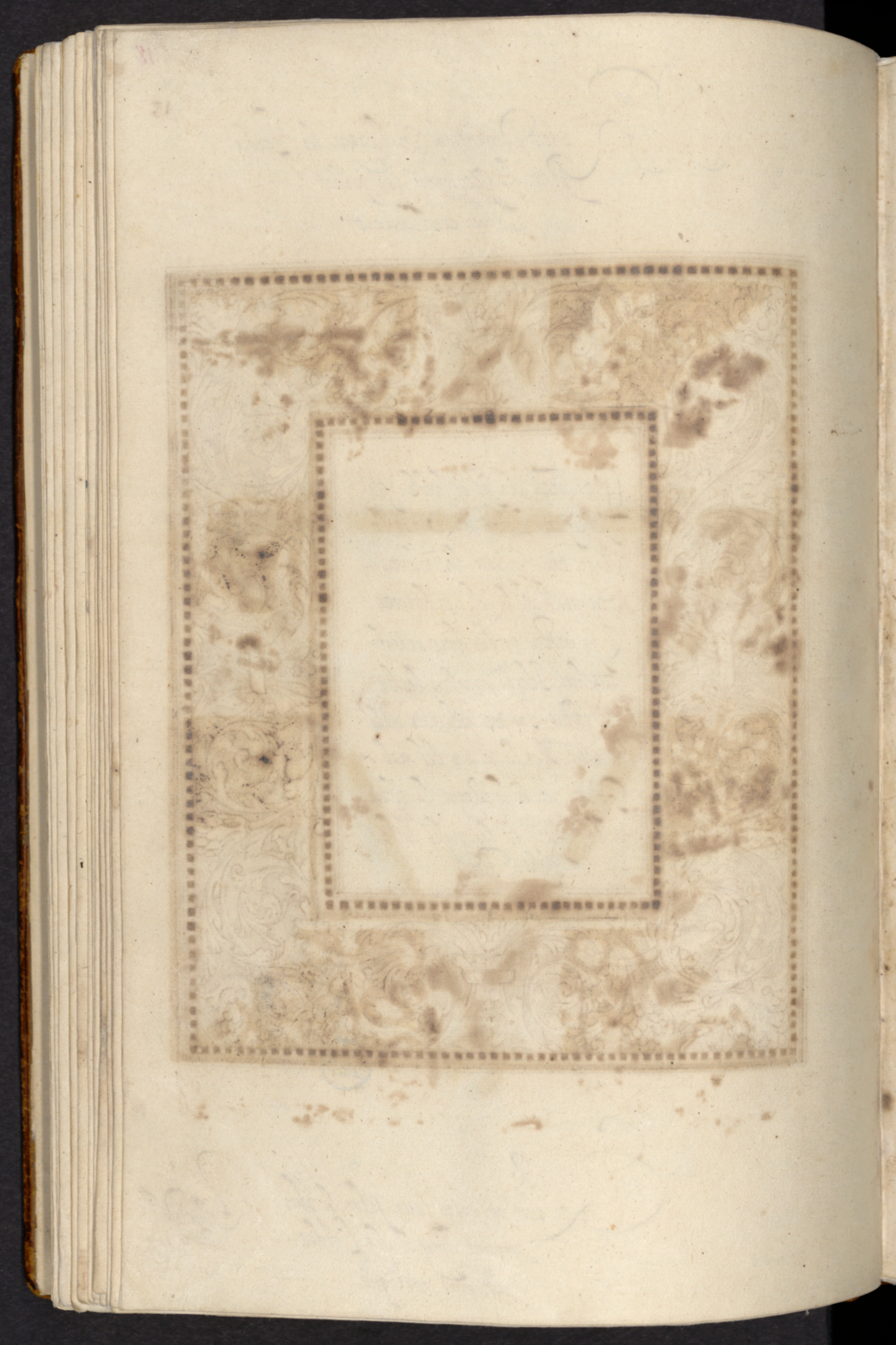
Oraison Dominicale En langue des Sardes Pour les Personnes qui parlent plus excellemment



Pare nostre che ses en lochels: sia
Santificat lo nom teu. Venga lo
Regne teu. fassasse la Volonta
tua, axico en lo cel, i en la terra.
Lo pa nostre cotidià dona anosal-
tres hui. I dexia anosaltres los deu-
tes nostres. I no nos induescais en la
temtatio. Mas liura nos del mal.
Perque teu es lo Regne, la gloria
i lo imperij en los sigles de le
sigles. Amen

Es suit une autre facon selon la plus Commune langue des Sardes autrement rustique

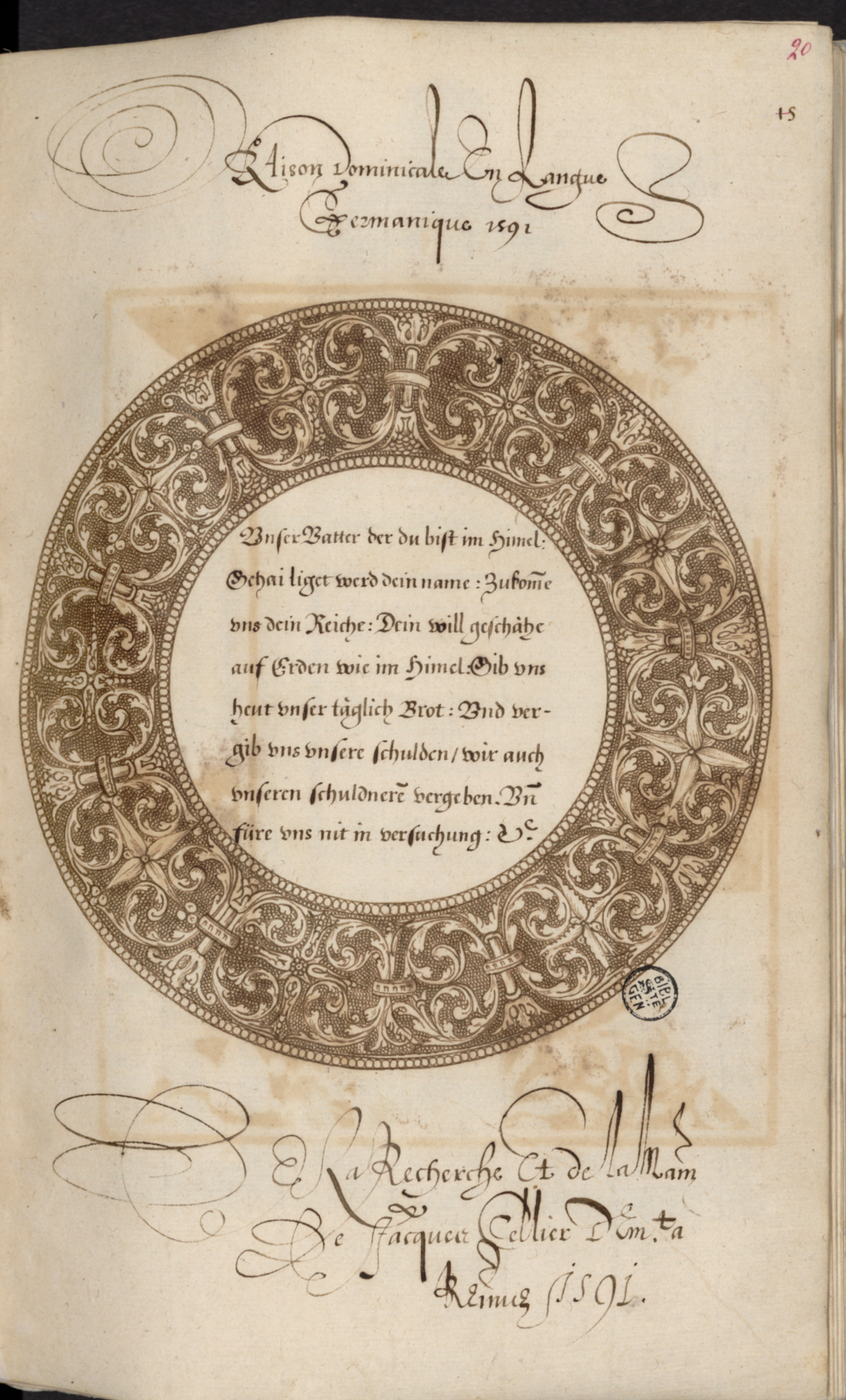
Pellige Dest
Parlems 1591



Autre selon la plus Commune langue
des Sardes autrement plus Rustique

Bellier D[nt] Reims
1590





Oraison Dominicale En Langue Germanique 1591

Vnser Vatter der du bist im Himel:
Gehai liget werd dein name: Zukom̄e
vns dein Reiche: Dein will geschähe
auf Erden wie im Himel. Gib vns
heut vnser täglich Brot: Vnd ver-
gib vns vnsere schulden / wir auch
vnseren schuldnere vergeben. Vn̄
füre vns nit in versuchung: &c.

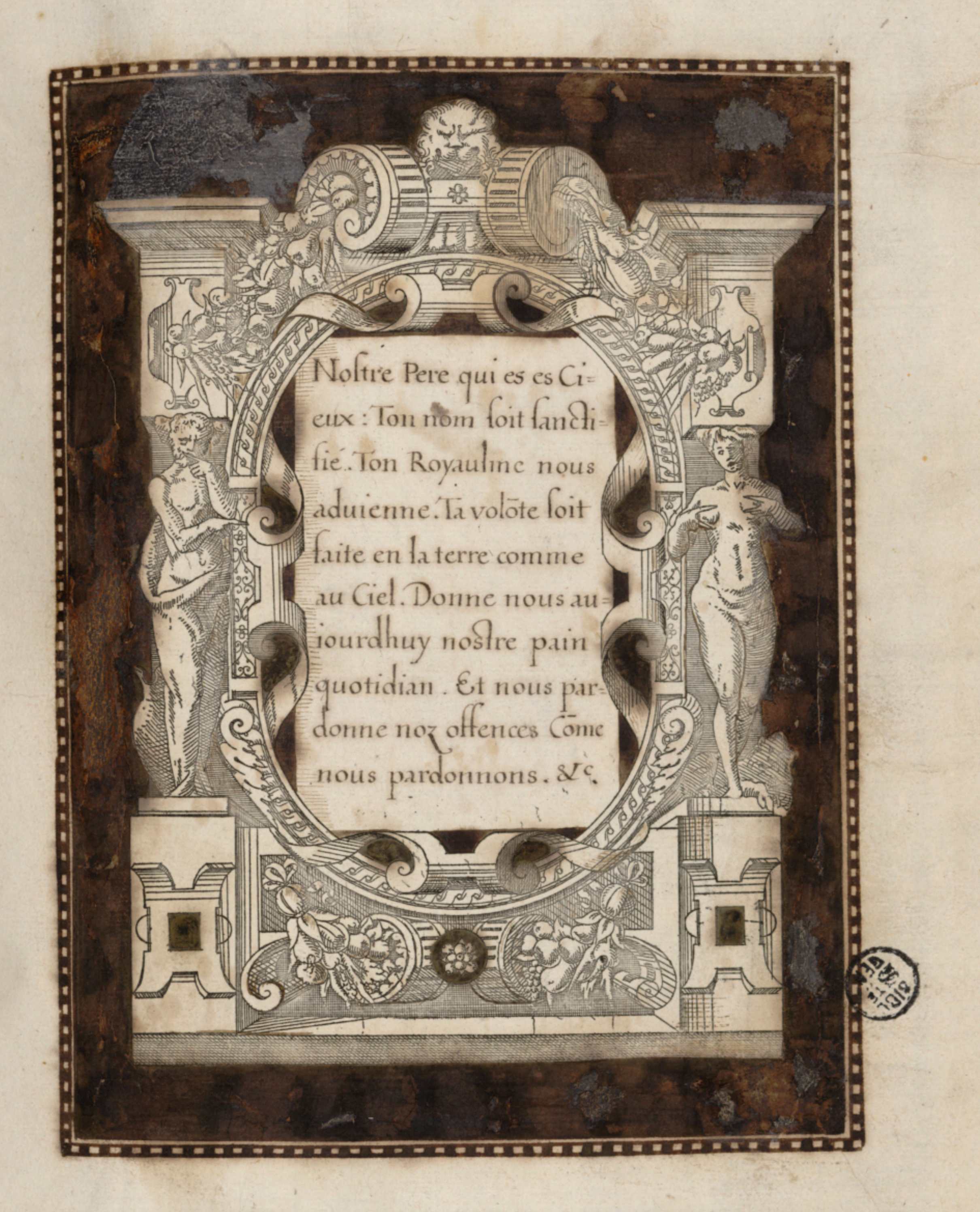
BIBL STE GEN

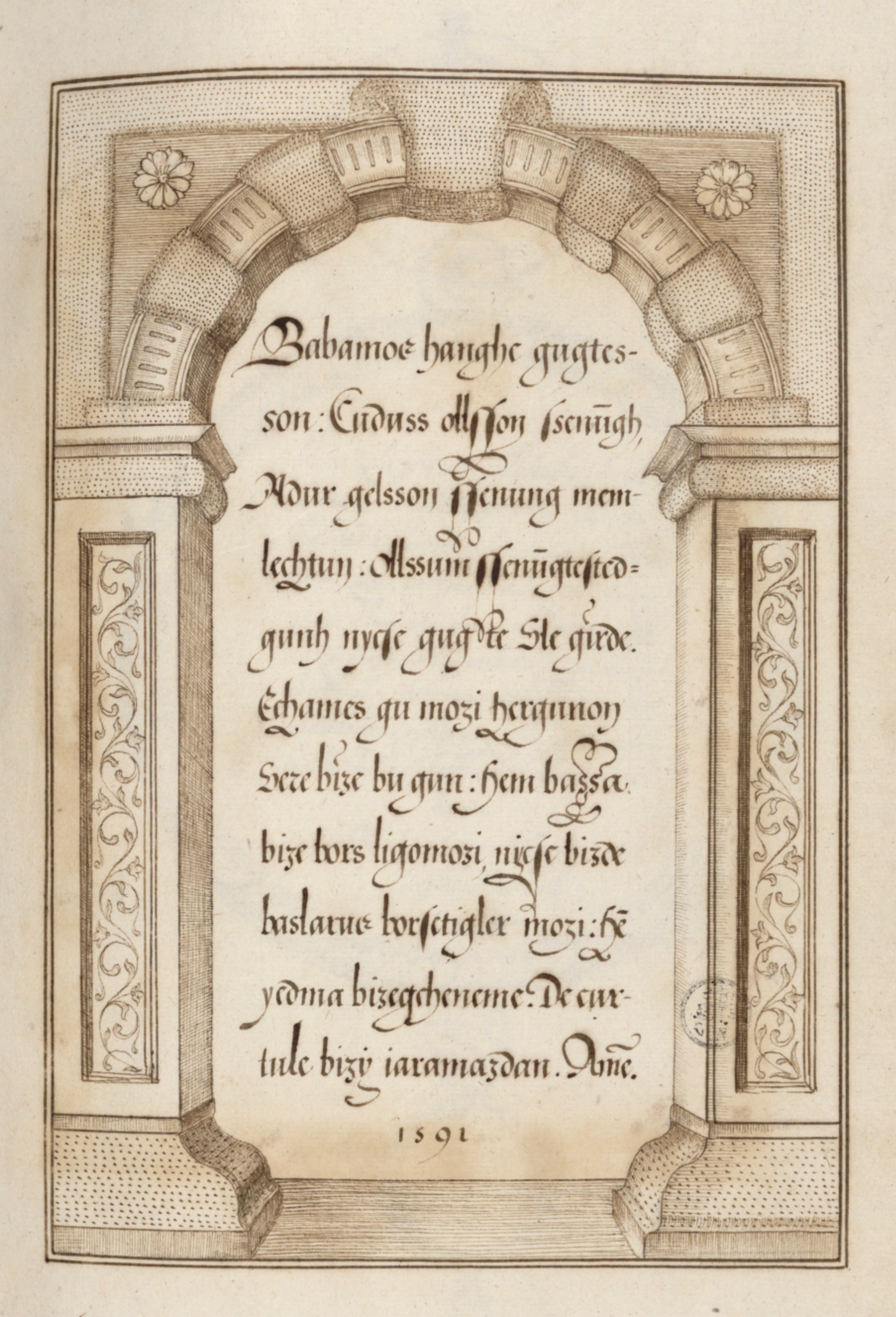
De La Recherche Et de la Main
de Jacques Cellier Dem.t a
Reims 1591.



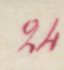
En Caldee ou Ciriaque
Gellier Dmt a Reims
1593

Bib. San. Gen.


Nostre Pere qui es es Ci=
eux : Ton nom soit sancti=
fié. Ton Royaulme nous
aduienne. Ta volõte soit
faite en la terre comme
au Ciel. Donne nous au=
iourdhuy nostre pain
quotidian. Et nous par=
donne noz offences Cõme
nous pardonnons. &c.



Oraison dominicale en langue Turguesque. J Cellier



Abuna Zaba schamaia, ithkadascha schmacha.
Tommeza mangosthcha. Ichun fakdacha
bechama baschamai vabantdurm. Schischa=
iana Zalala olathana habana iom. Hodo-
glana abaschana chama nohhnana nohdog
laza abaschalana omichuln ochui mians-
chuth ala adochnana vahalhhana om-
chulnochui, oschama ziacha iothi man-
gosth hailuaschobhhath lailama ilam.

Amen

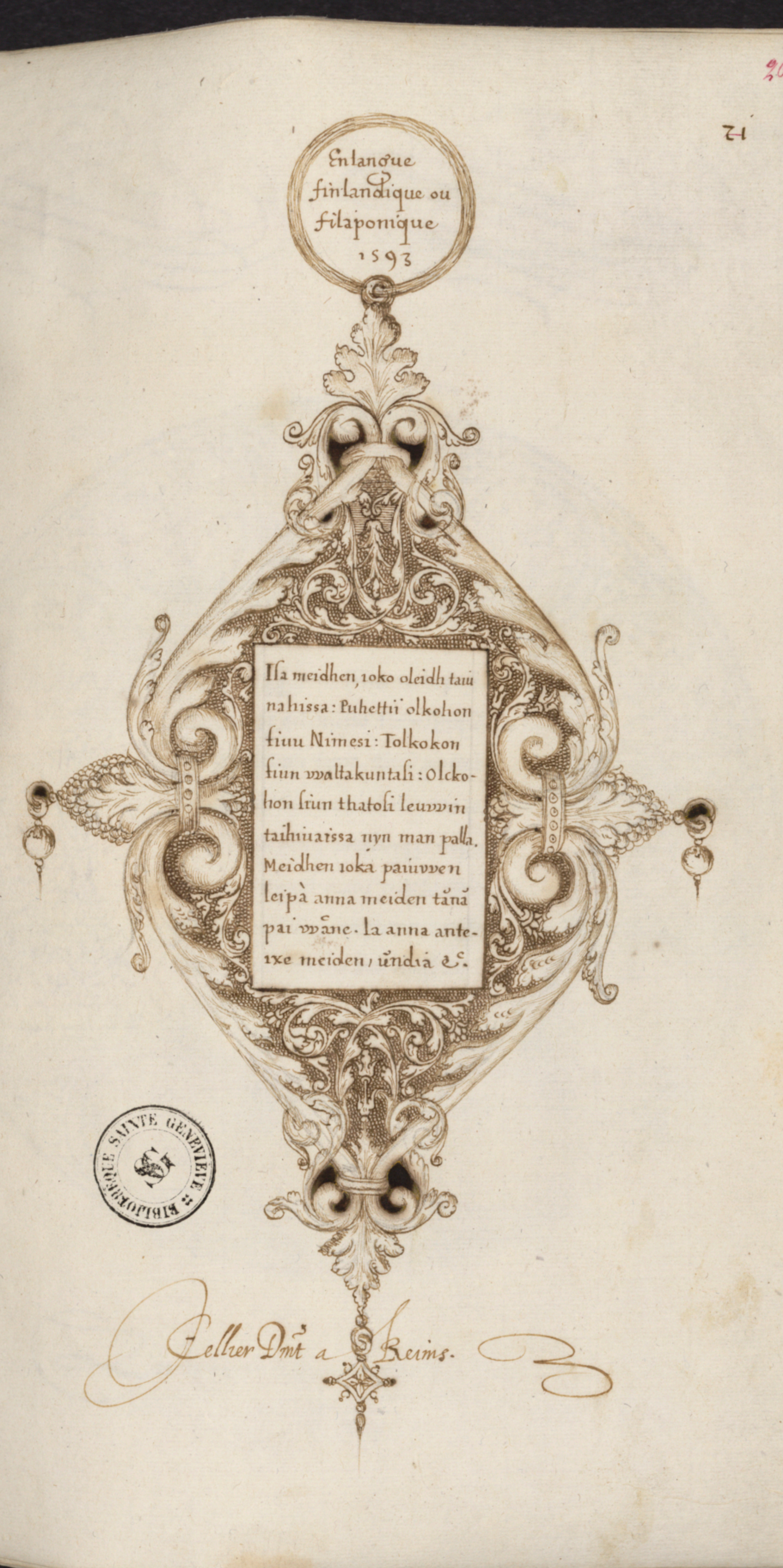
Oraison Dnicale en langue Æthiopienne

Jacques Cellier Dmt

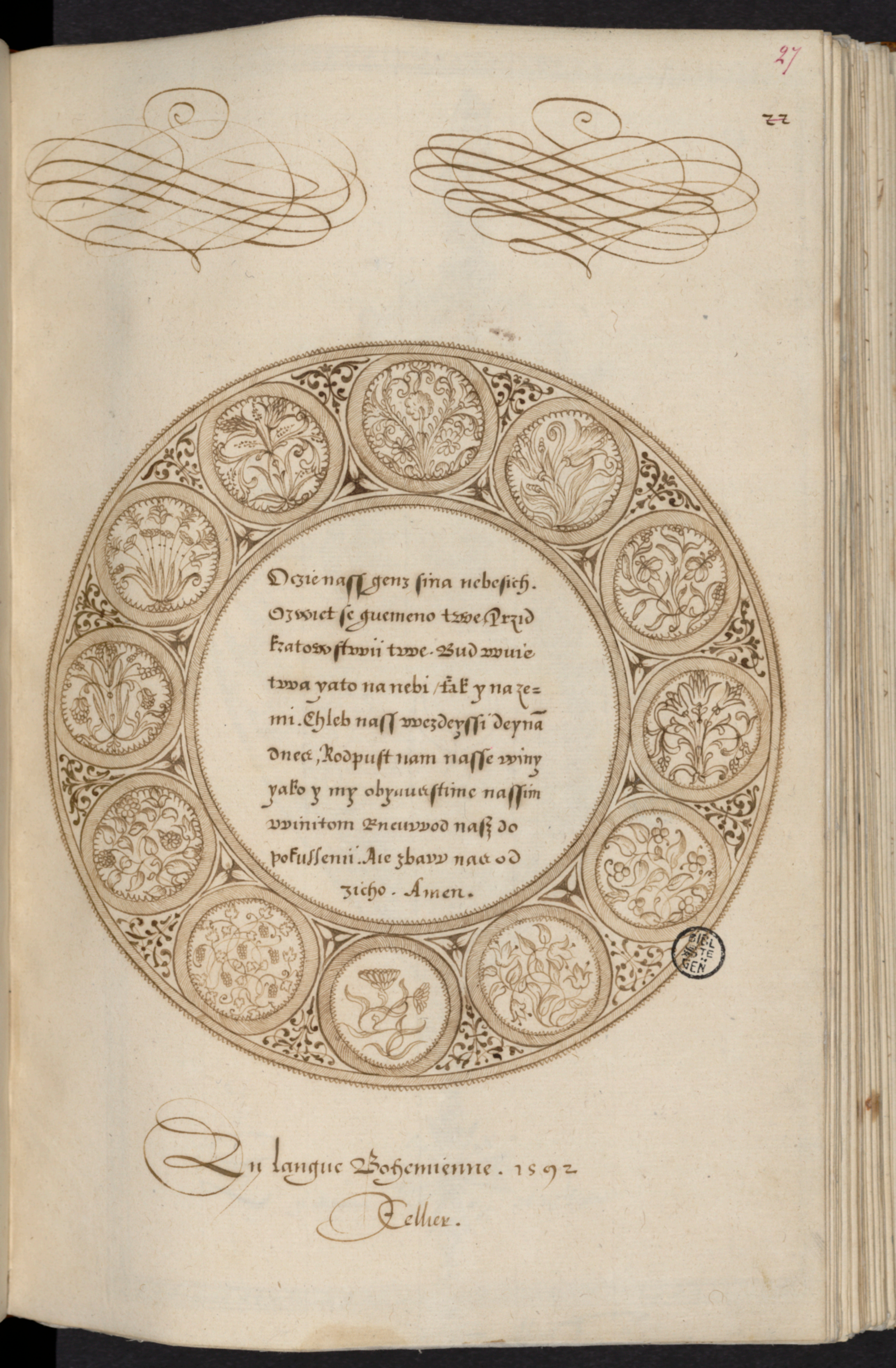
a Rems.



Oraison dominicale en la langue que lon vse en l'Isle de Cors que lon apelle Rhetique
De la Main de Jacques Cellier
Dmt a Reims.
1592



BIBLIOTHEQUE SAINTE GENEVIEVE



BIBL STE GEN

En langue Bohemienne. 1592

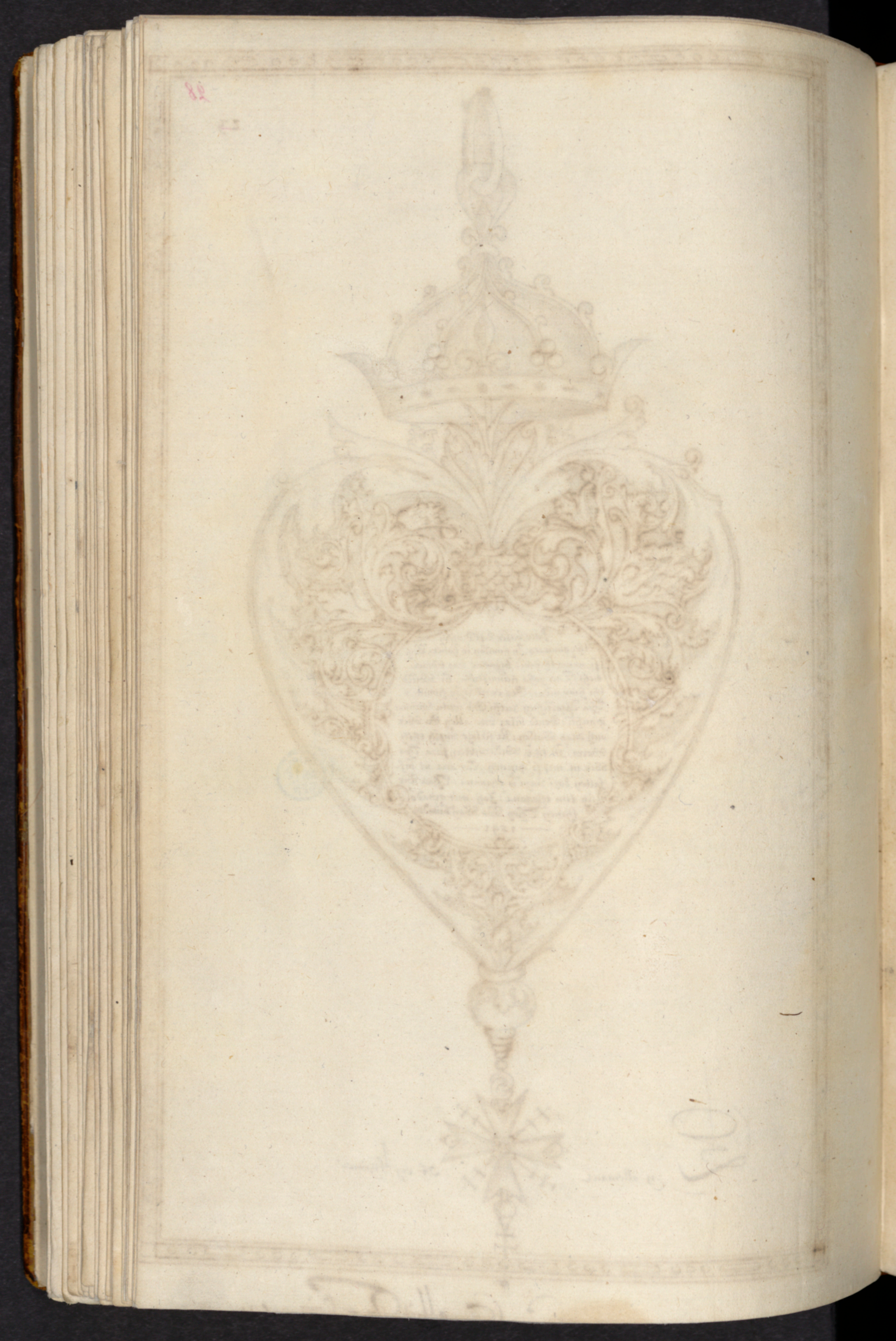
Cellier.

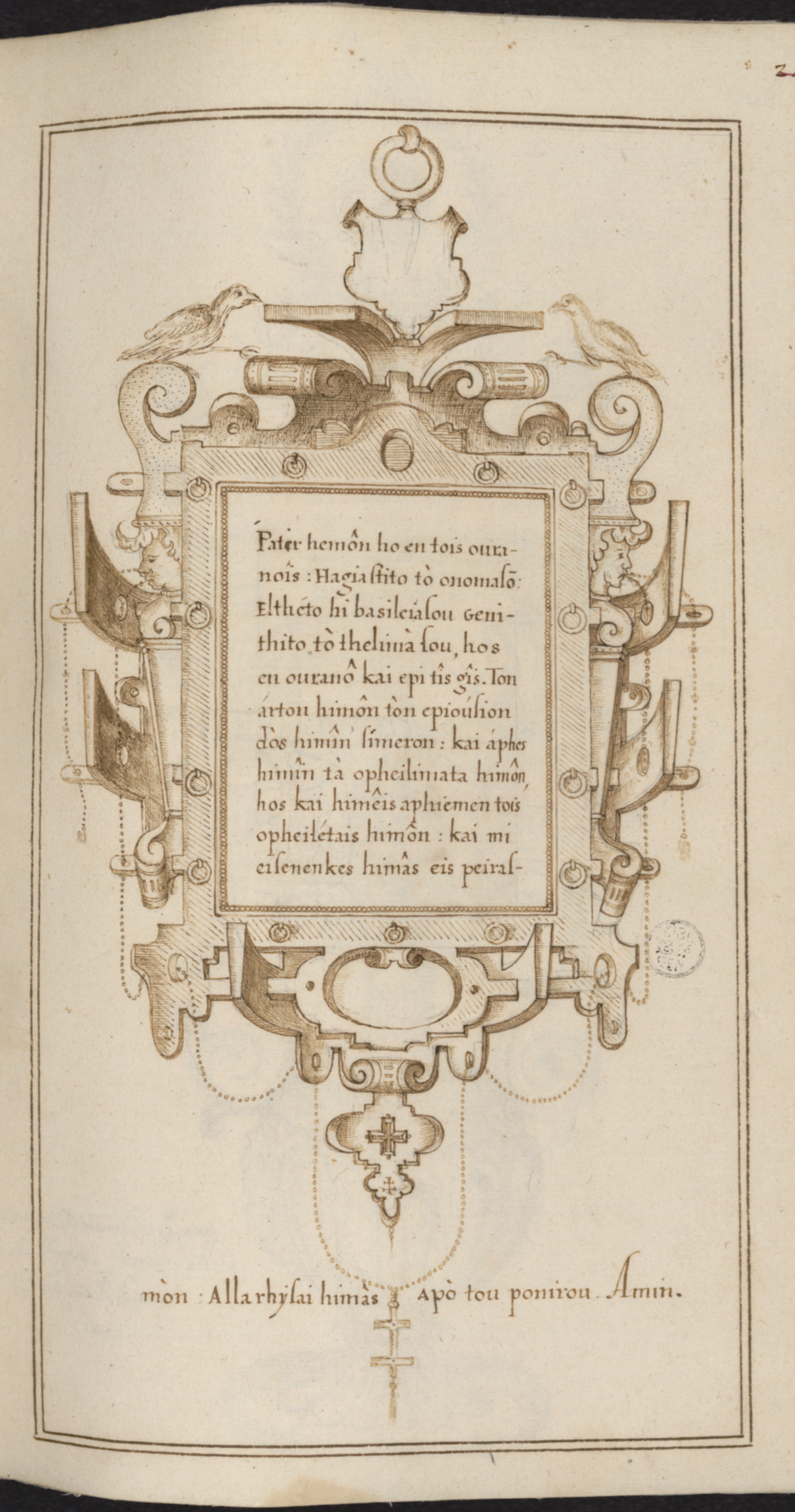
Pater unser, Bist Druhtin
thu gimnato. In himilon io hoheri Wih
si namo thinui: Biqueme uns tinaz
richi, Taz hoha hunnisrichi, Si Willo
thi hiar nidare Soo er ist usan himile:
Thia dagalichun zuthi Gib huitu unir mit
ginuhti: Geuld bilaz unir allen So Wir
ouh duan Wollen: Ri firlaze unsih thih
Warra, In thes Widarwhten, fara, Thas
Wir ni missi gangen, Tar ana ni bif-
fallen Lozi unzi io thanana, Thaz Wir
sin tim thecana: Joh mit ginado
thinen Then We Won bimiden

—— 1591 ——

En allemant et en Rhime

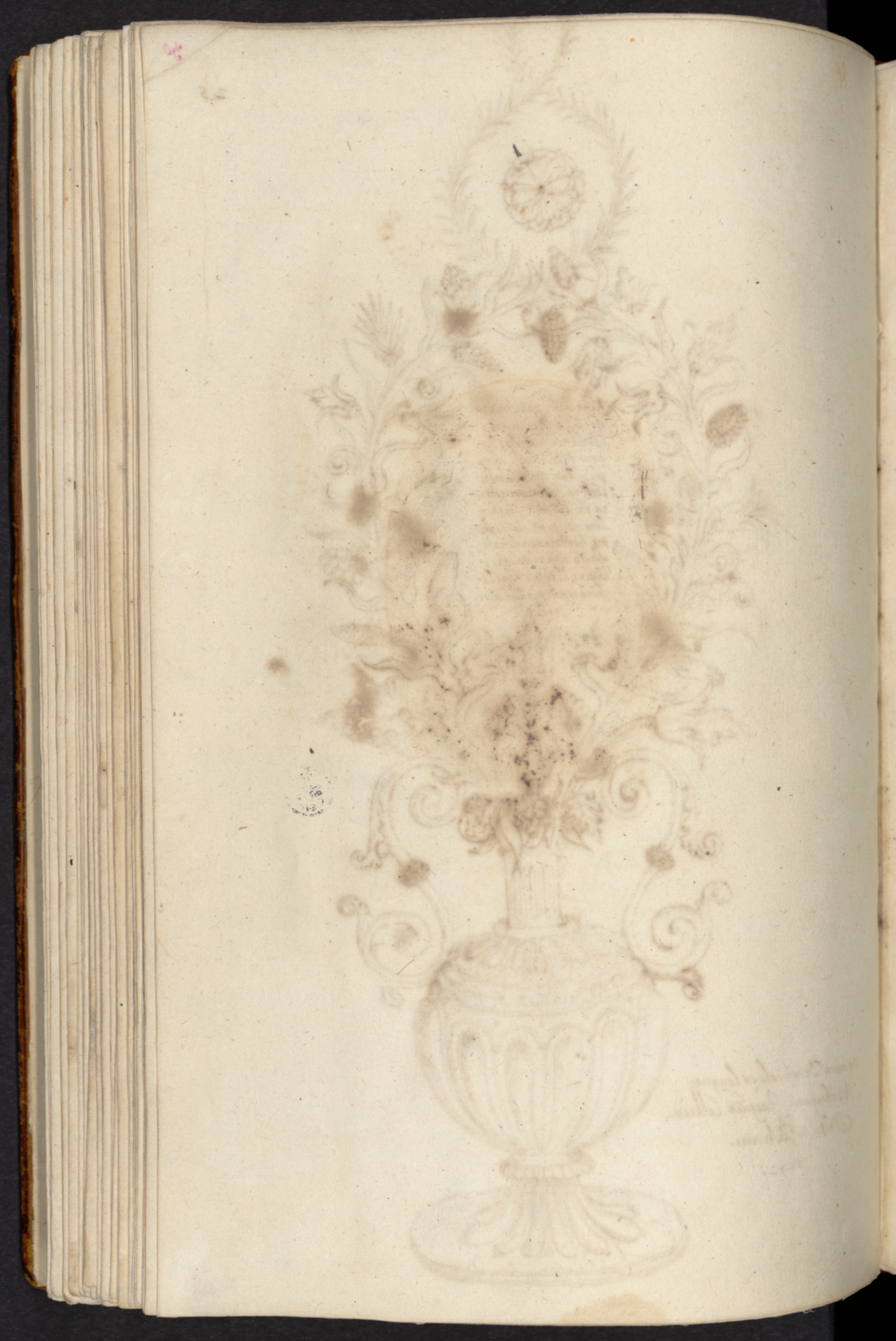
BIBL STE GEN




Páter hemôn ho en tois oura-
noîs : Hagiasthito tò onomasō:
Elthéto hi basileíasou Geni-
thito tò thelima sou, hos
en ouranô kai epi tîs gîs. Ton
árton himôn tòn epioúsion
dòs himîn símeron : kai áphes
himîn tà opheilimata himôn,
hos kai himêis aphiemen toìs
opheilétais himôn : kai mi
eisenenkes himâs eis peiras-
mòn : Alla rhysai himâs apò tou ponirou. Amin.



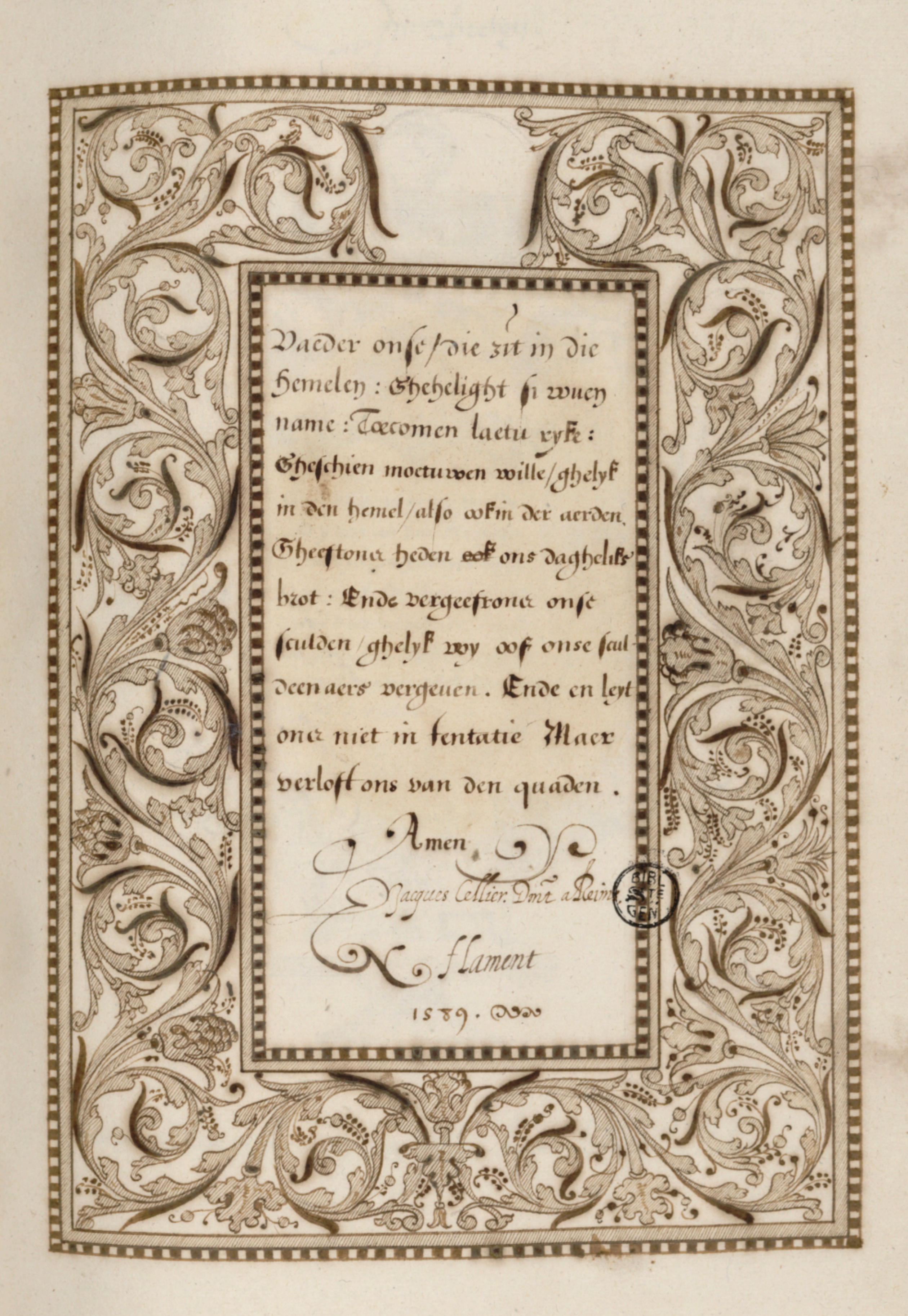
Oraison Dominicale en langue
Arabesque. Jacques Cellier
Dmt a Rheims.
1592.



BIBL. STE GEN.

Oraison Dominicale En langue Armenienne Jacques Cellier
Dmt a Reims. 1893





Vaeder onse/die zit in die
hemelen: Ghehelight si wuen
name: Tœcomen laetu ryke:
Gheschien moetuwen wille/ghelyk
in den hemel/also ook in der aerden.
Gheeftonœ heden ~~ook~~ ons daghelik
brot: Ende vergeeftonœ onse
sculden/ghelyk wy ook onse scul-
deenaers vergeuen. Ende en leyt
onœ niet in tentatie Maer
verlost ons van den quaden.

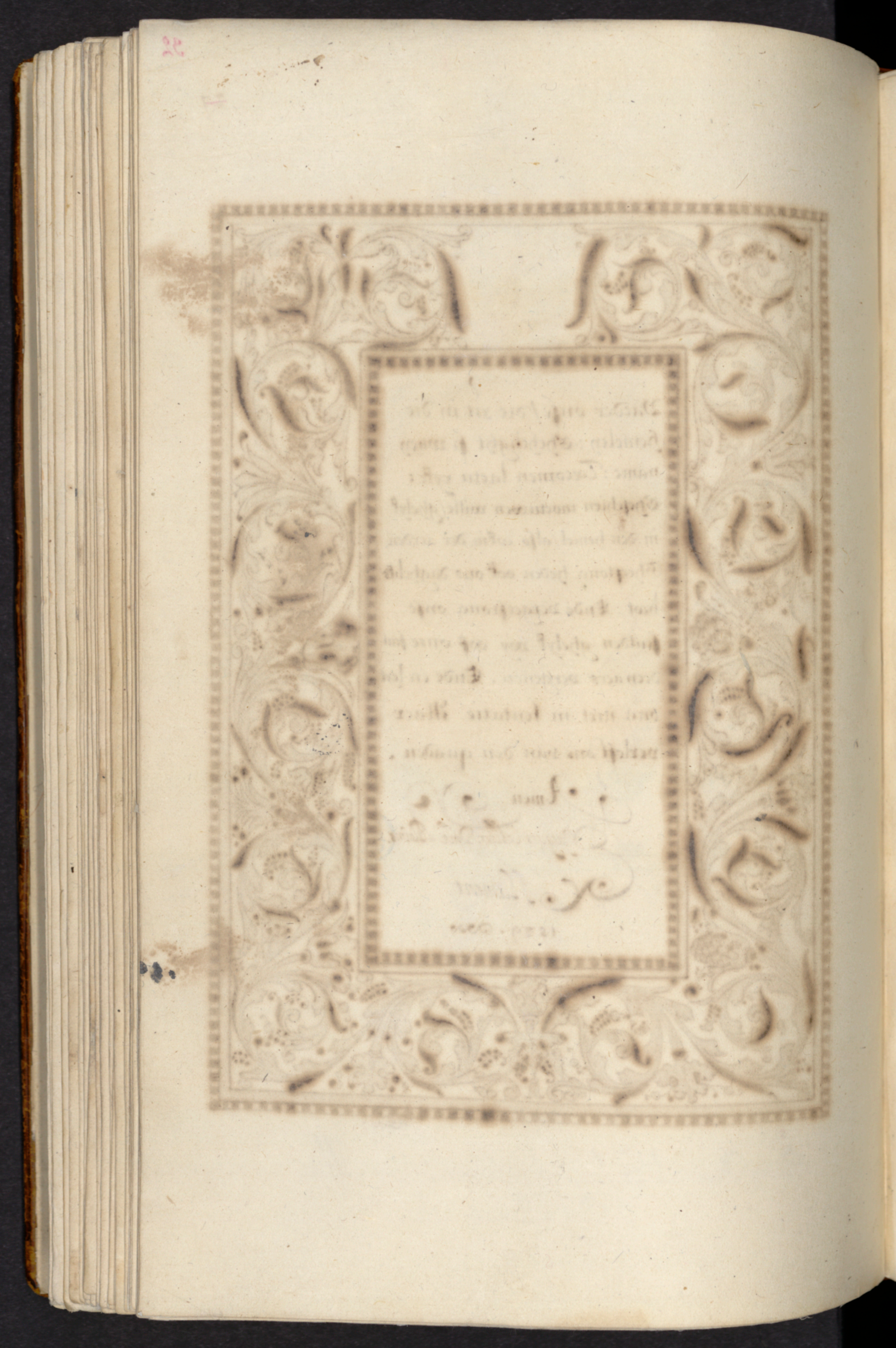
Amen

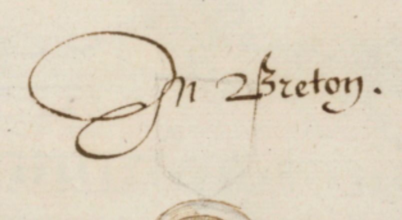
Jacques Cellier. Dmt a Reims.

flament

1589.

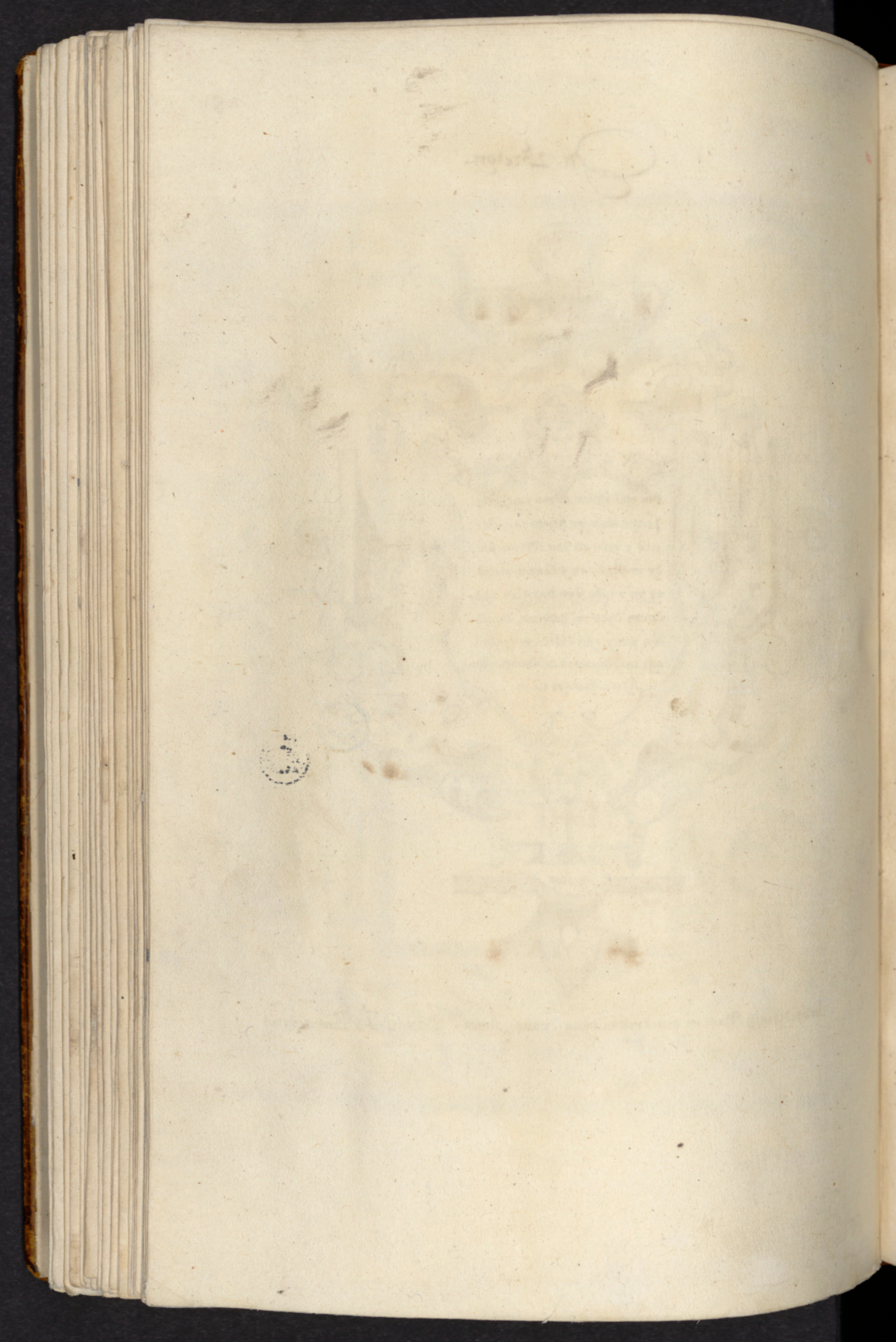
BIBL STE GEN

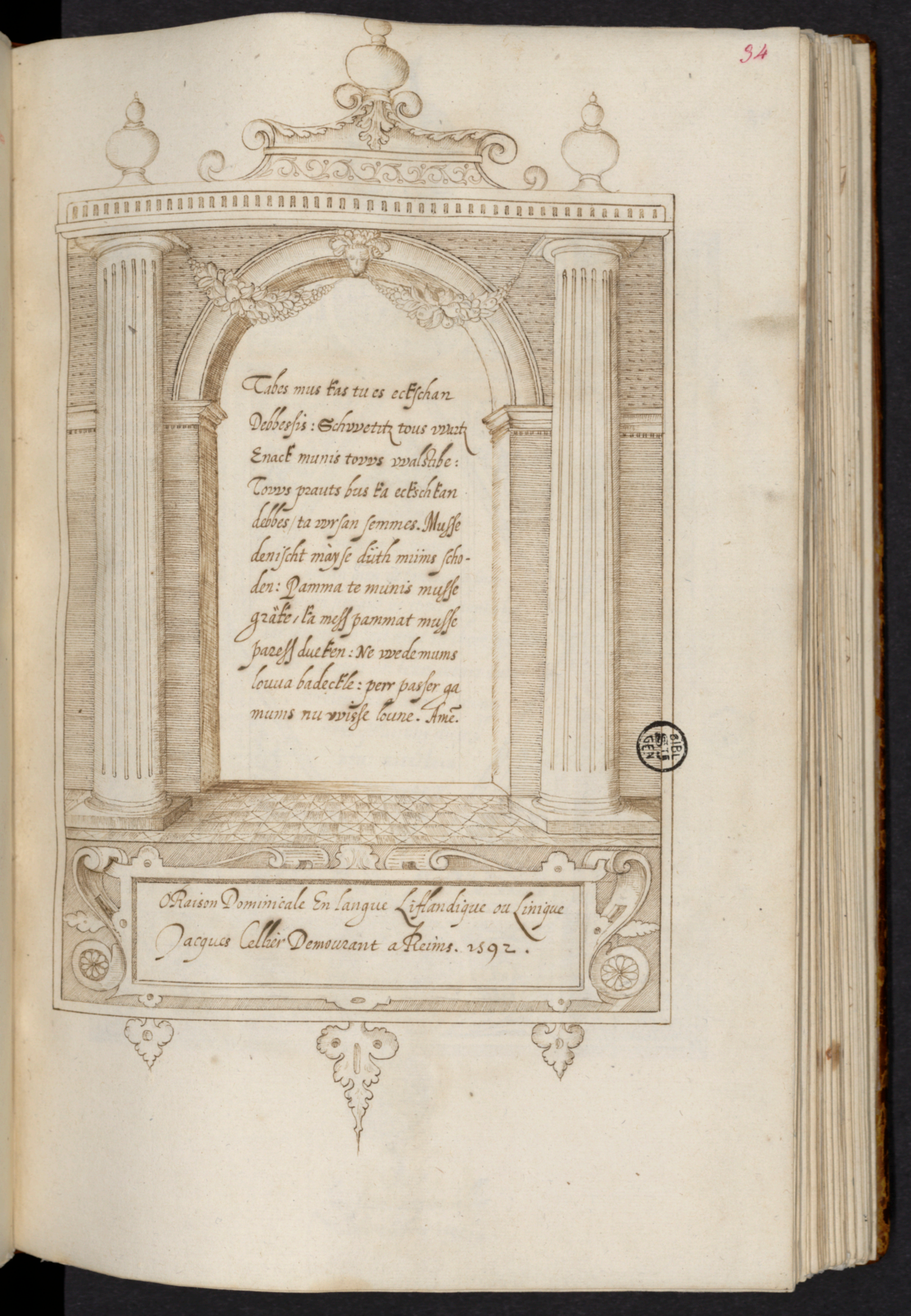






brofedigaeth. Nam in guuared in rhag drvvg. Amen. Pellier. Dmt a Reims 1590





Tabes mus kas tu es eckschan
Debbessis: Schvvetitz tous vvartz
Enack munis tovvs vvalstibe:
Tovvs prauts bus ka eckschkan
debbes/ta wrsan semmes. Musse
denischt màysse düth miims scho-
den: Pamma te munis musse
gräke, ka mess pammat musse
paress dueken: Ne vvedemums
louua badeckle: perr passer ga
mums nu vvisse loune. Amē.

ORaison Dominicale En langue Liflandique ou Linigue
Jacques Cellier Demourant a Reims. 1592.

BIBL STE GEN



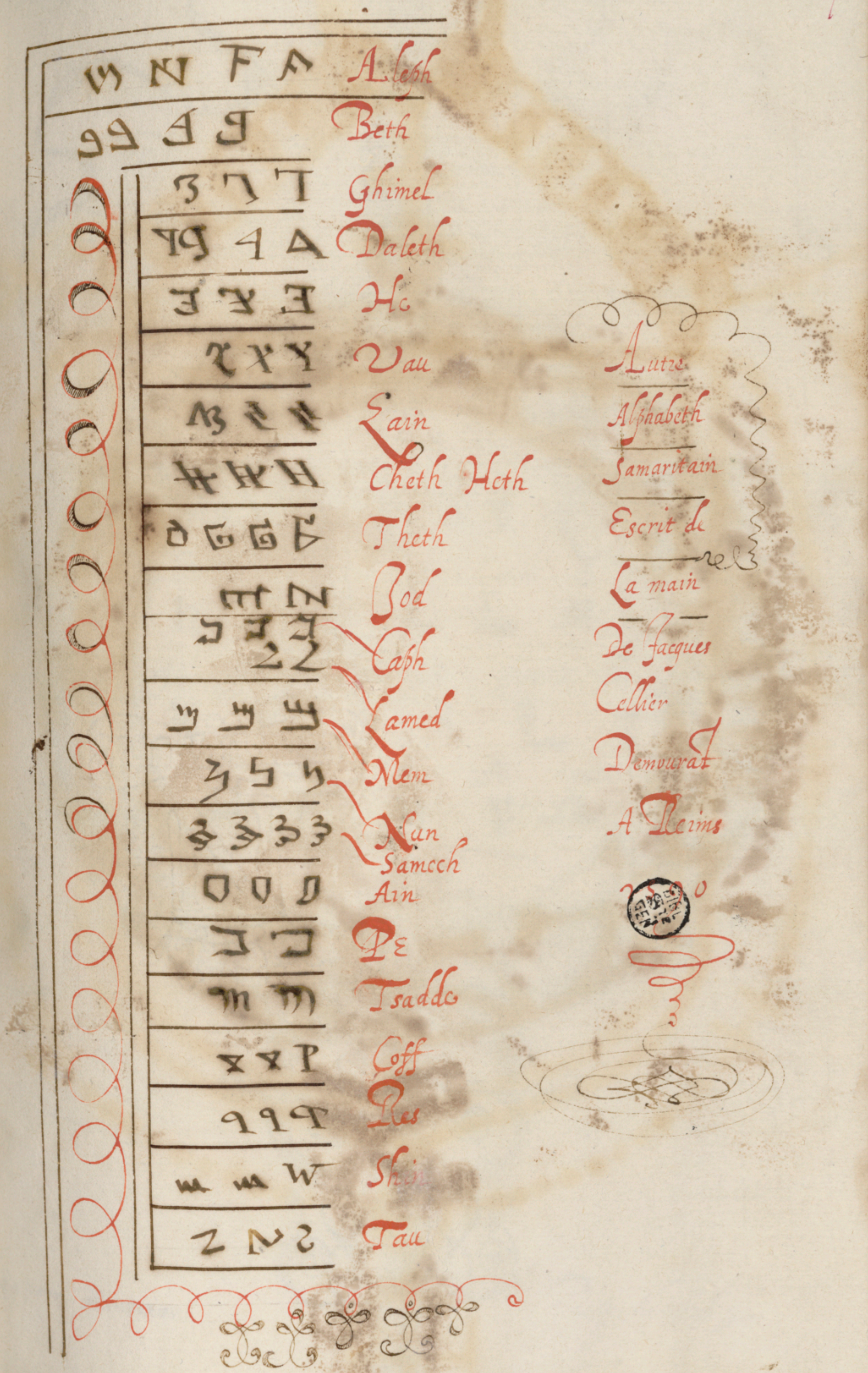
Lettre frizee. Jacques Cellier
Dmt a Reims 1593.





36
31
a b c d e
f g h i k
l m n o p
q r s t v
x y z &
Disphtongues
au eu ei oi
1578
Alphabeth gotique
Gellier demourant a Reims
1589.



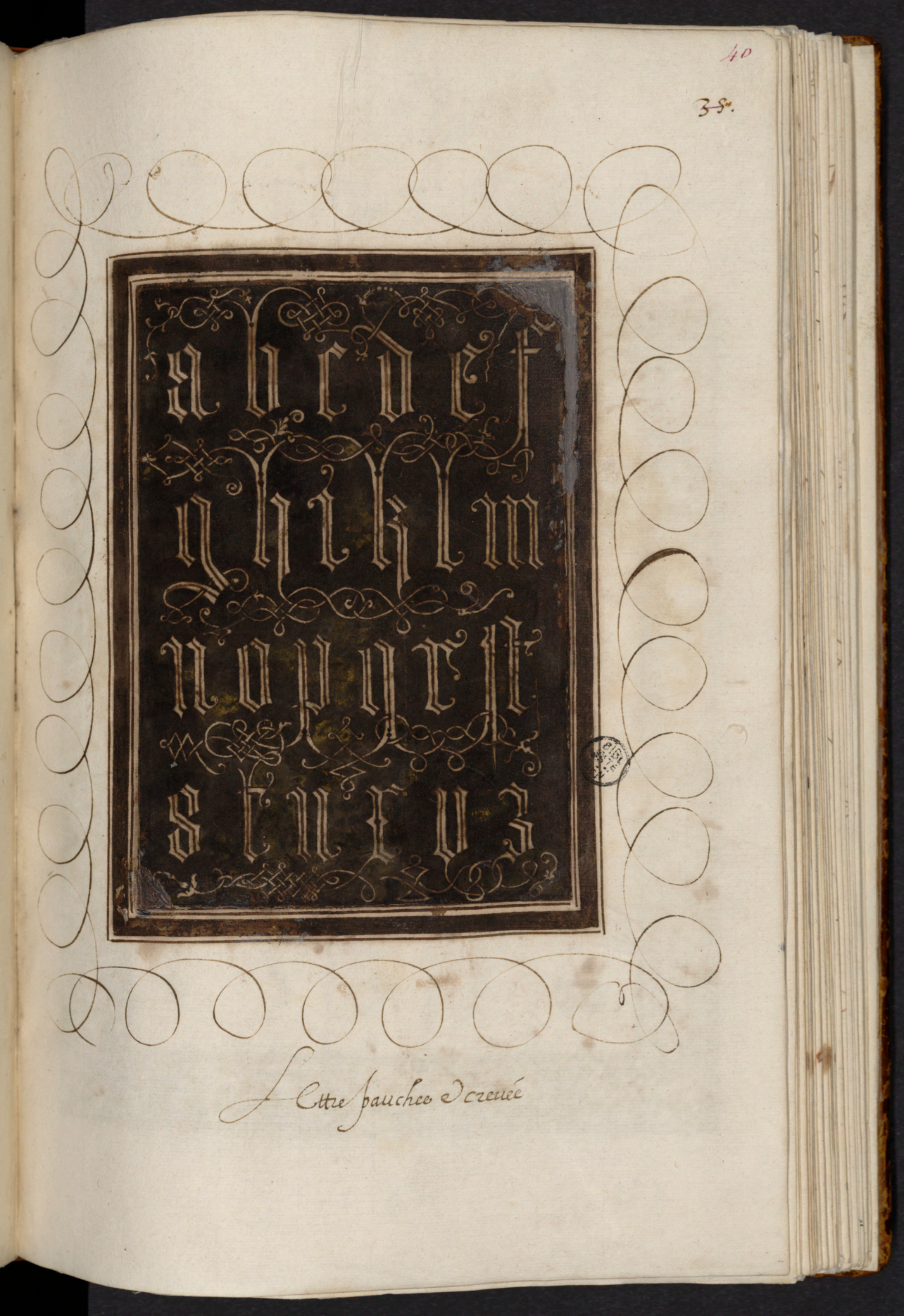

Aleph
Beth
Ghimel
Daleth
He
Vau
Zain
Cheth Heth
Theth
Iod
Caph
Lamed
Mem
Nun
Samech
Ain
Pe
Tsadde
Coff
Res
Shin
Tau
Autre
Alphabeth
Samaritain
Escrit de
La main
De Jacques
Cellier
Demourant
A Reims



38
33
1589.
Alpha Vita Gamma Delhta Epsilon Zita
Ita Thita Iota Cappa Lambda My Ny
Xi Omicron Pi Ro Sigma Taf
Ypsilon Phi Chi Psi Omega
C. Cellier.
1590.
αλφαβητα ελληνικον
Aultre Alphabeth Grec




γράμματα τά χαλδοῦδενα ἱερογλυφικα.
39
34
Alpha Vita Gamma Delta Epsilon Zita
Ita Thita Iota Kappa Lambda My Ny
Xy Omicron Pi Ro Sigma Taf Ypsilon
Phi Chi Psi Omega.
Aultre Alphabeth grec hieroglifique.
Jacques Cellier demeurant a Reims. 1589.



Lettre bauchee & creuée



Alphabeth des Arabes Contenant XXIX Caracteres. De la main de Jacques Cellier dm̄t A Reims. 1589.

Gim ج g	The ث	Te. ت t	Be ب b	Elif. ا A.
Ra. ر r	Dhel. ذ	Del. د d	Cha. خ c	Che. ح
Lem. ل l	Chef. ك	Dha. ظ	Tha. ط	Zei. ز z
Hain ع	Dhed. ض	Sad. ص z	Nun ن n.	Mim. م m.
Scim. ش	Sin. س	Chaf. ق	Fe. ف	Ghain. غ
Al. ؛	Lemlif. لا	Veu. و u	He. ه	&c.





Lettre couppee vne fois. Tellier. 1592



Aymer il nous conuient vn dieu sur toute chose, aymer aussy te fault ton prochain comme toy, de ces deux mandemens depend toute la loy et toute l'escriture aussy y est enclose. &c. Aymons dieu

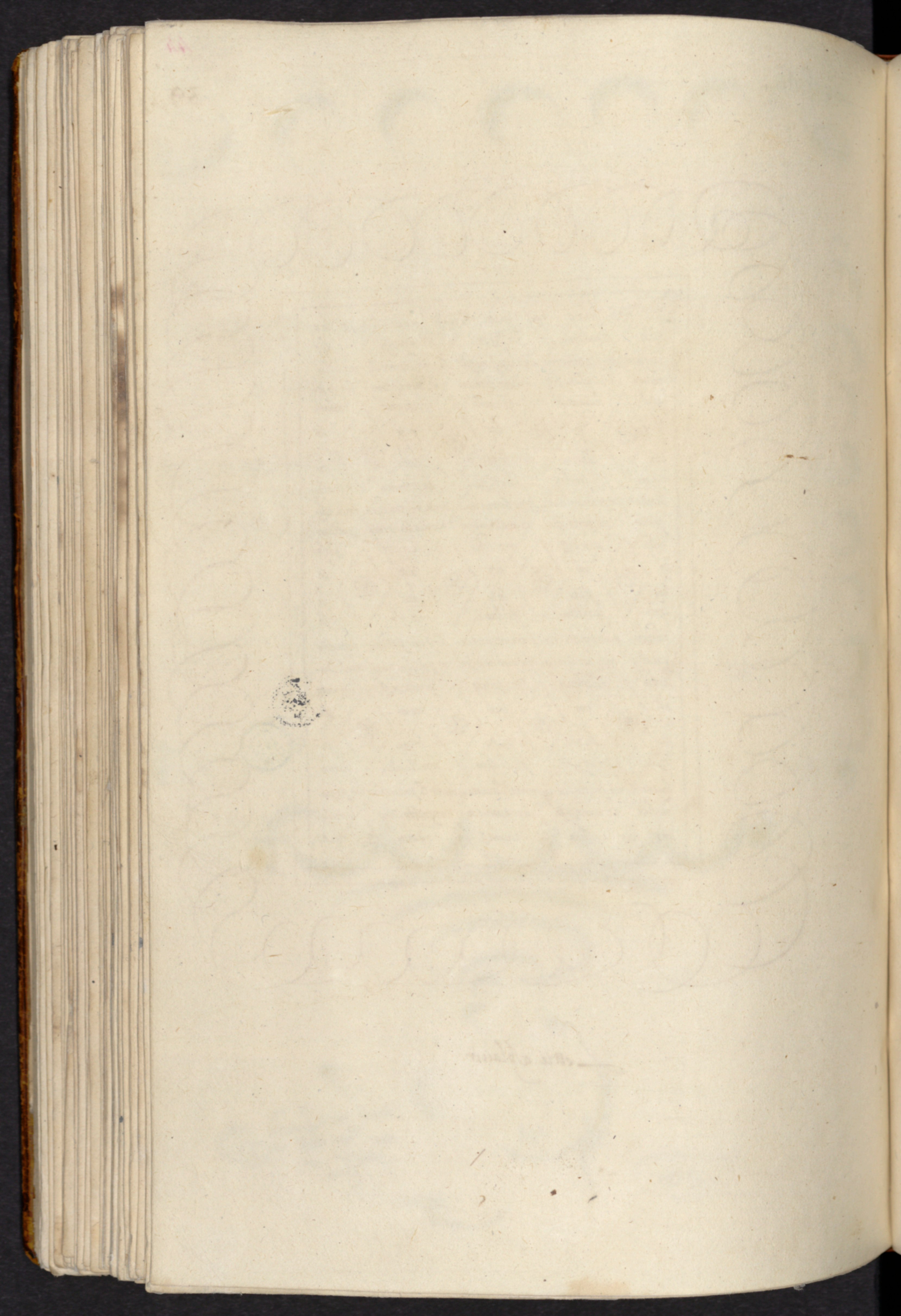
autre lettre Couppée
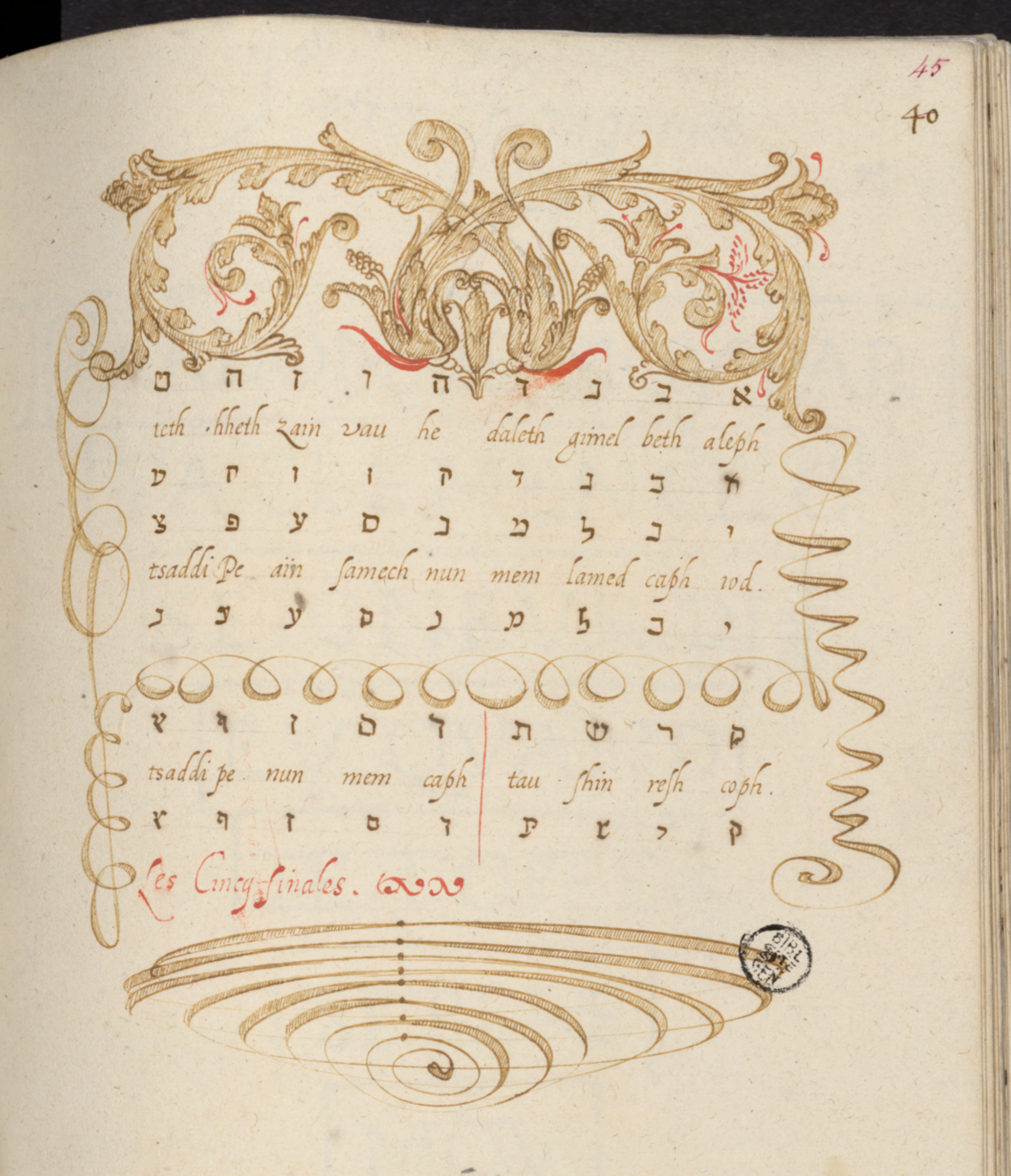
esther.

1590



Lettre a plaisir





Hebreux De la plume de

Jacques Cellier

Dmt a

Reims

1590

Lettre Rongneuse

PARDONNE MOY PAR
TA CLEMENCE O
SEIGNEVR DI=
EV QVAND
TE TOFFE=
SERENS
MOY



J Cellier

1590

B. S.te G.

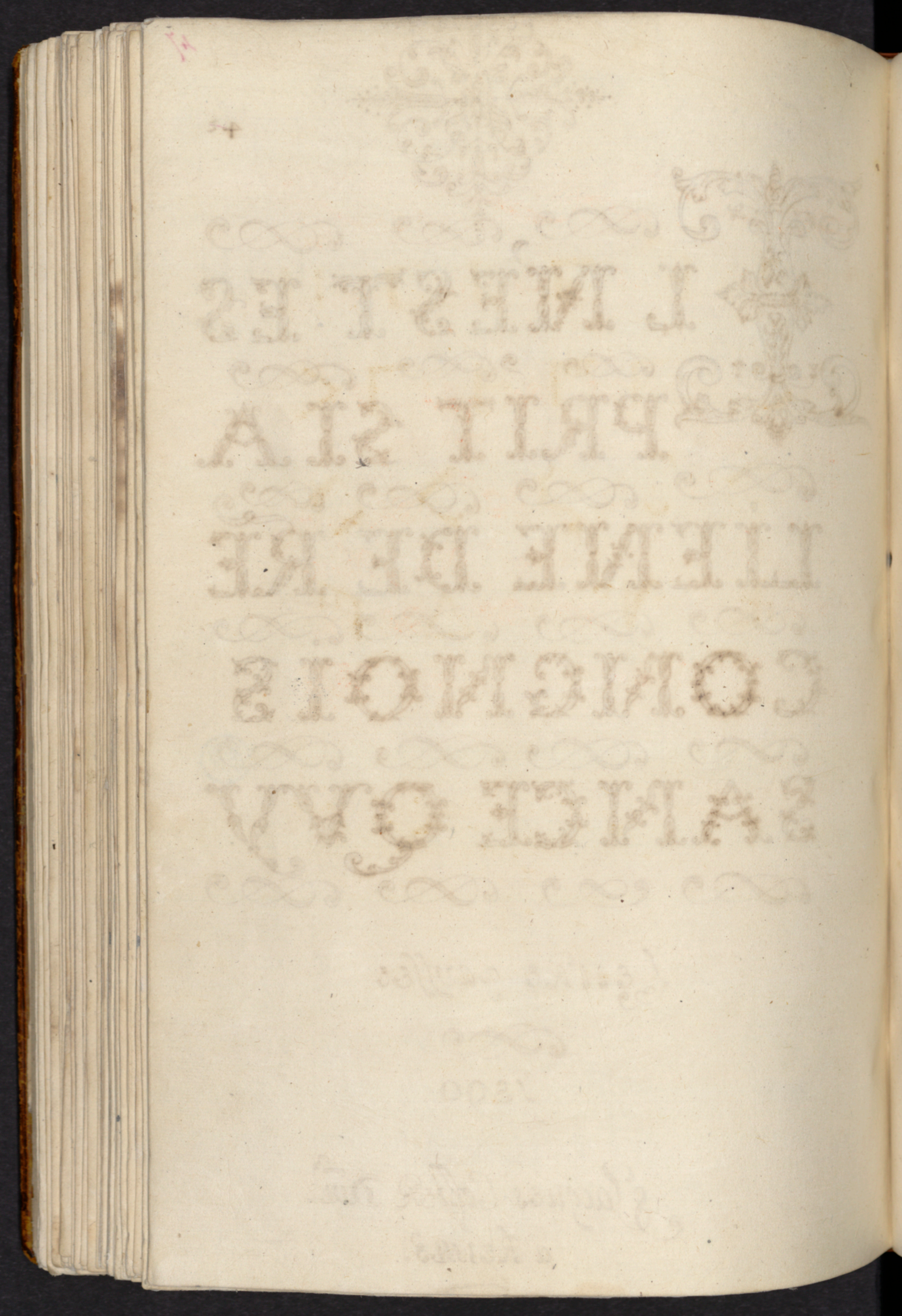
IL N'EST ES
PRIT SI A
LIENE DE RE
CONGNOIS
SANCE QVY

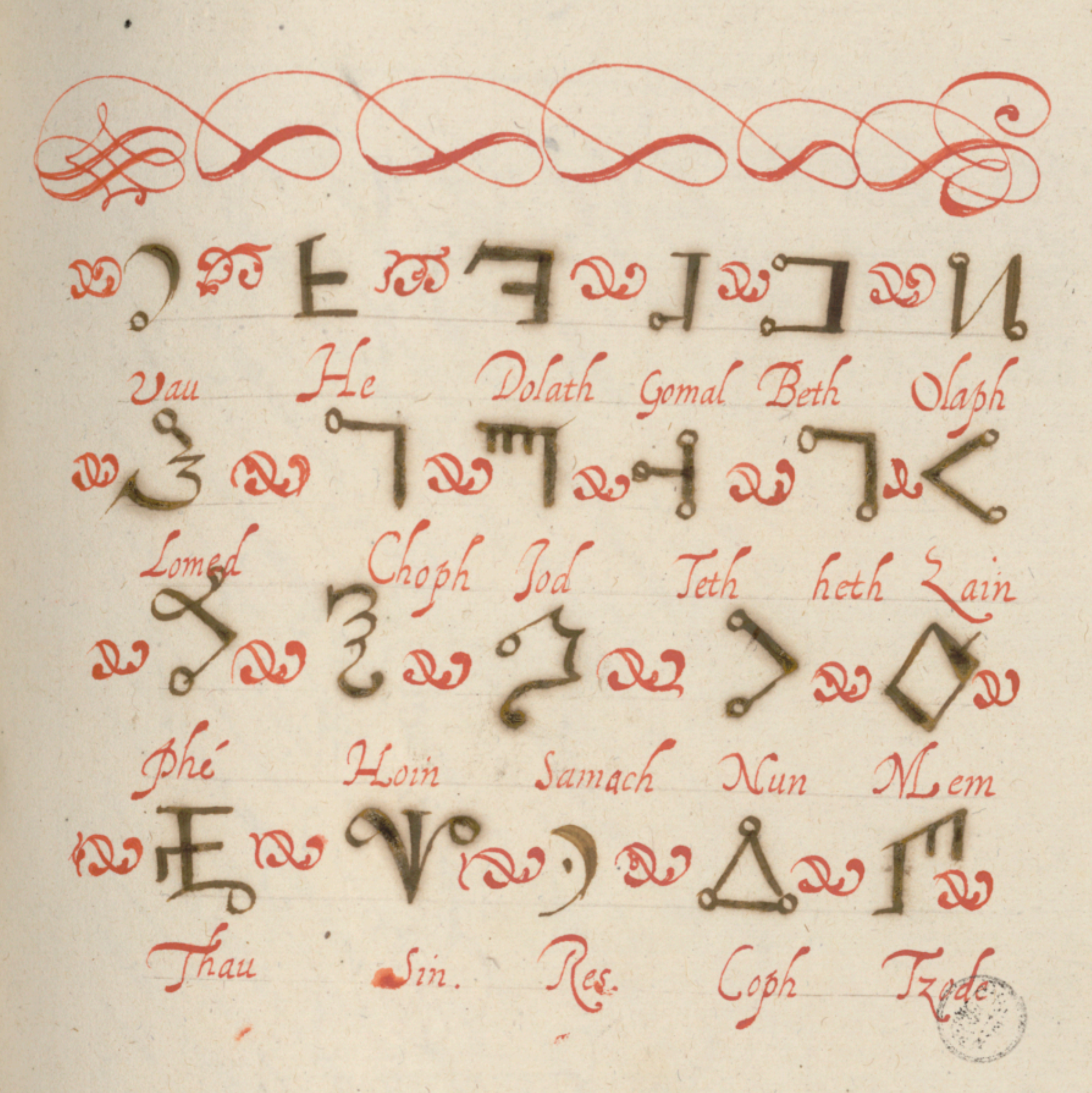
Lettre gaussee

1590.

Jacques Cellier Dnl.
a Reims.

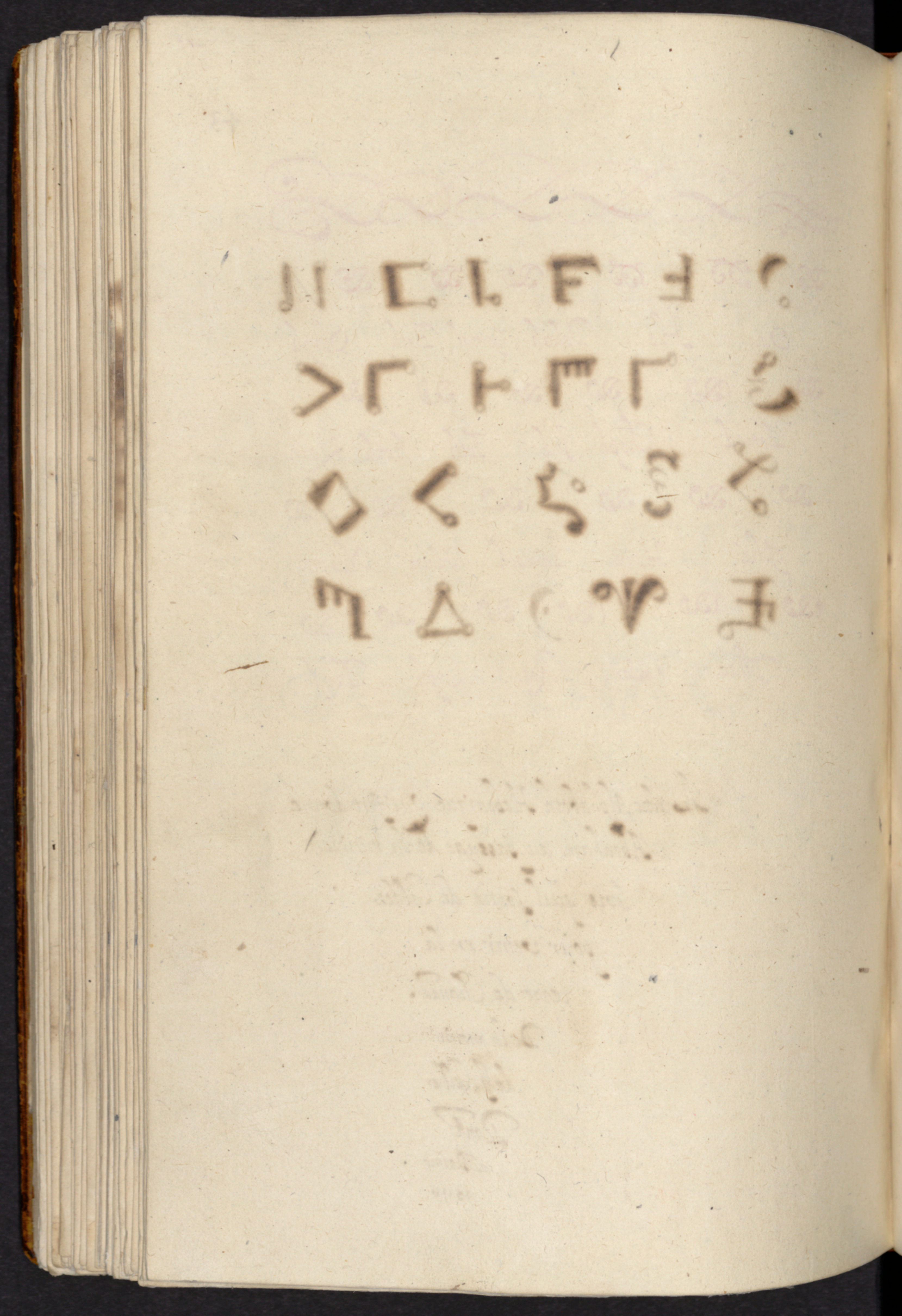
[library stamp]





Aultre Alphabeth Hebraique Qui fut donné
a Abraham au passage de la riuiere
lors qu'il sortit de Caldée
pour venir en la
terre de Chanaa.

De la main
de J. Cellier
DMP
a Reims
1590



Escriture panchée.

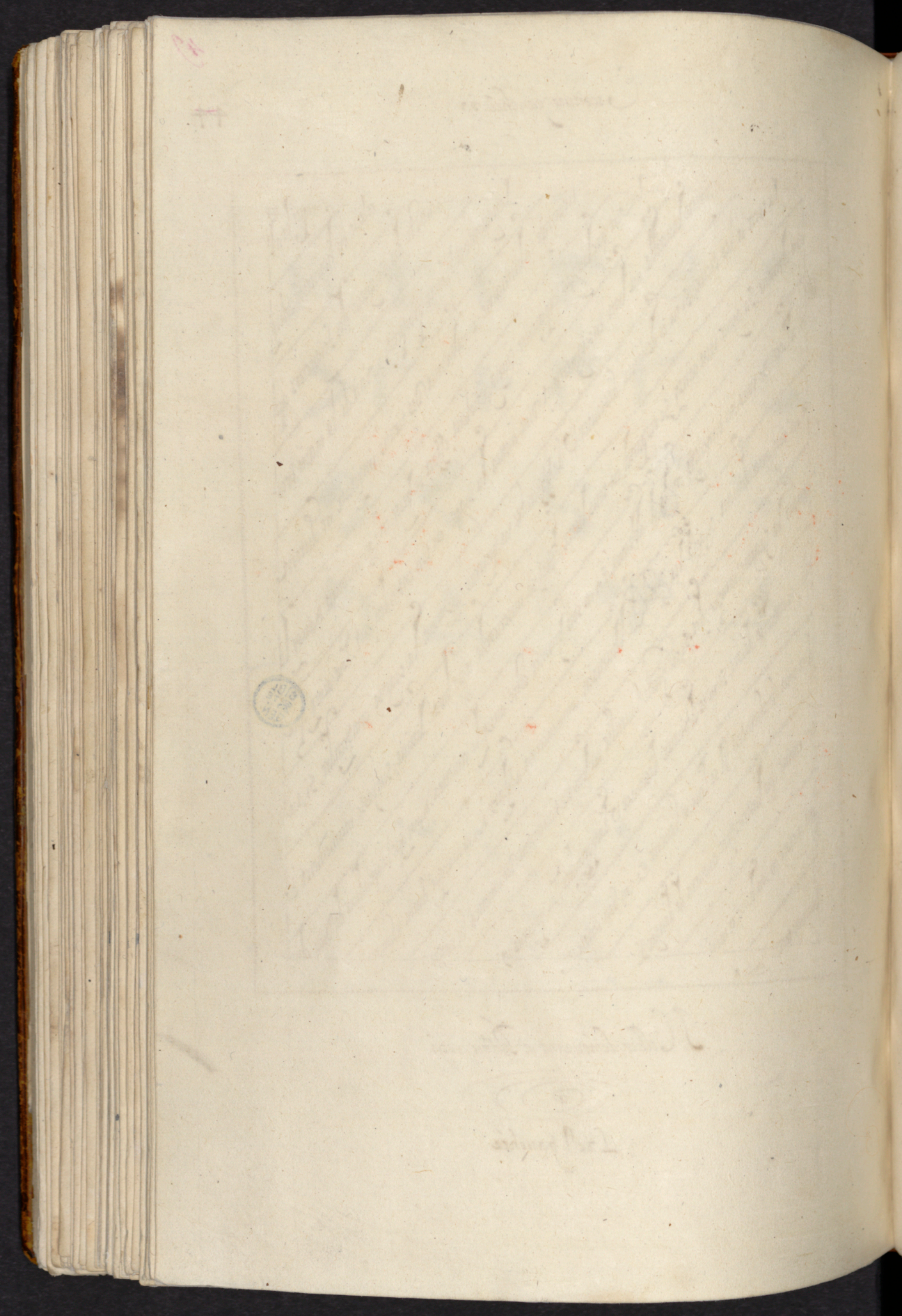
L'
homme ten-
ant mesure en son boire et men-
ger moins que l'intemperé encourra de dangers.
Il dort tout doulcement. Il se leve a l'aurore. Et un bon sens ras-
sis sa cervelle decore. Si tu es desireux descouter & d'apprendre, tu pourras ay-
sement la sagesse comprendre, si tu preste l'aureille au bon enseignement, Dieu mettra la sages-
se en ton entendement. Quand les faictz de l'humain commenceront a plaire au monarque divin adoncques
la colere de tous ses ennemys cruels il abbatra, Et en son premier estre aussy le remettra. Ainsy que la grandeur de Dieu chas-
cun domine, Sa grace tout ainsy se respand en tous lieux, Bref sa misericorde et sa bonté divine, Surpasse mesmement d
la terre et les cieux. Si tu es desireux descouter & d'apprendre tu pourras aysement la sagesse comprendre, Si tu
preste l'aureille au bon enseignement Dieu mettra la sagesse en ton entendement. Tout ainsy que
l'on voit par longue experience l'ung violent effort se passe en ung moment. Ainsy la
tirannye inhumaine a oultrance, Des tirans impiteux ne durent
longuement. Toute prosperité vient de la main tres-
saincte du Seigneur des Seigneurs qui
esleve en honneur celuy
qui boult
luy

J Cellier demourant a Reims 1591



Lzel panchée

BIBL STE GEN





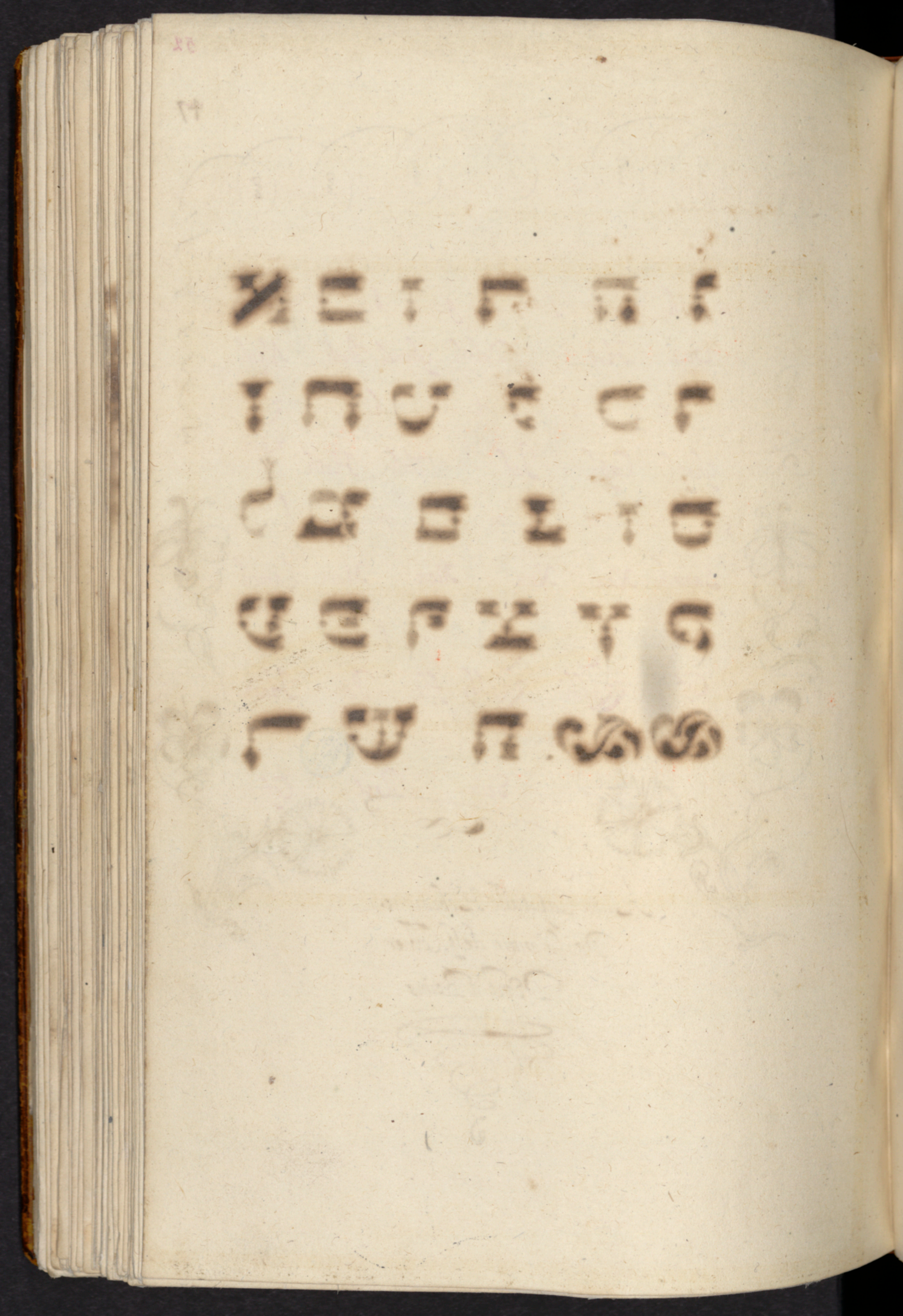
Missive faite a plaisir de la main
de Jacques Cellier demourant
A Reims 1590.
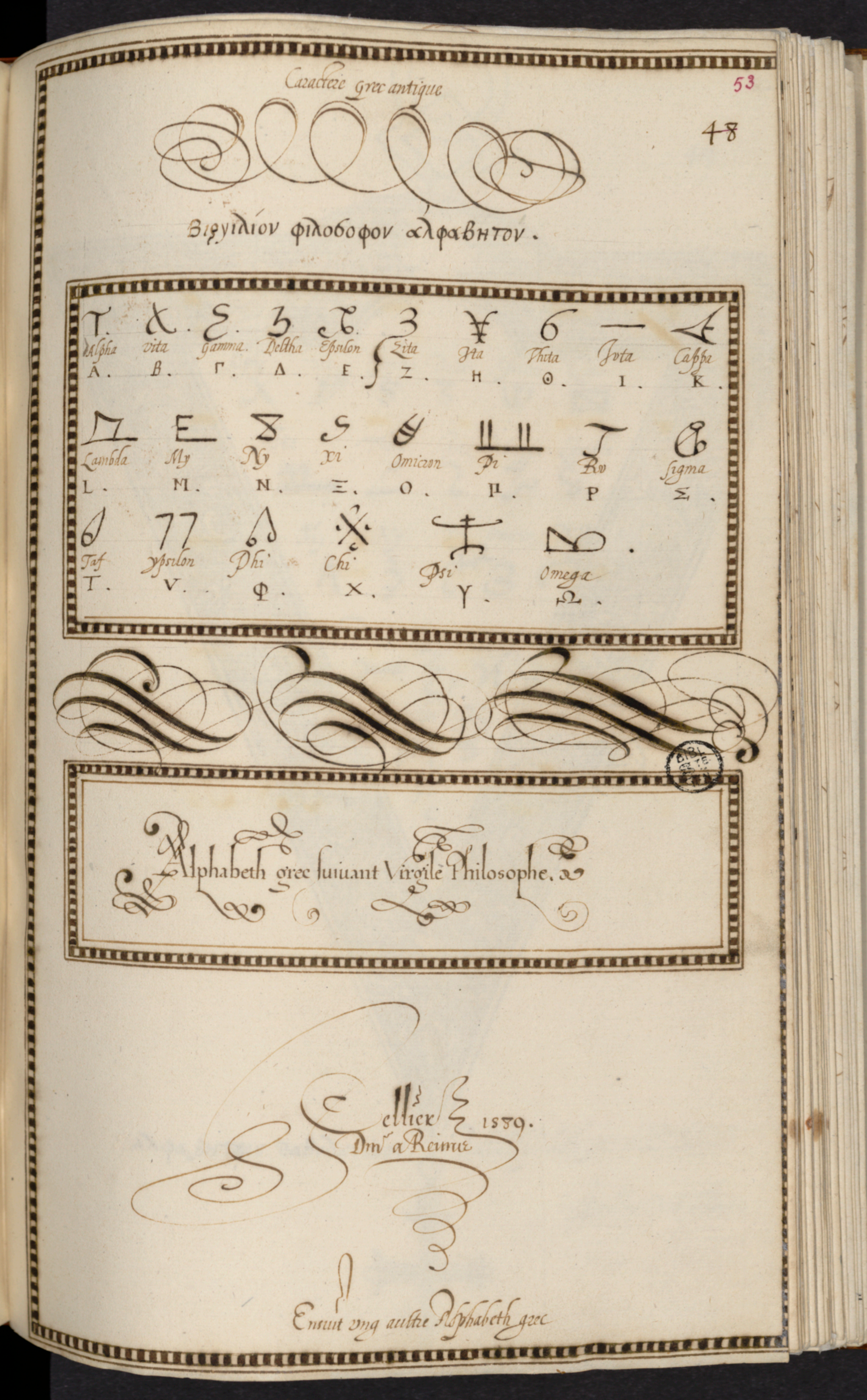


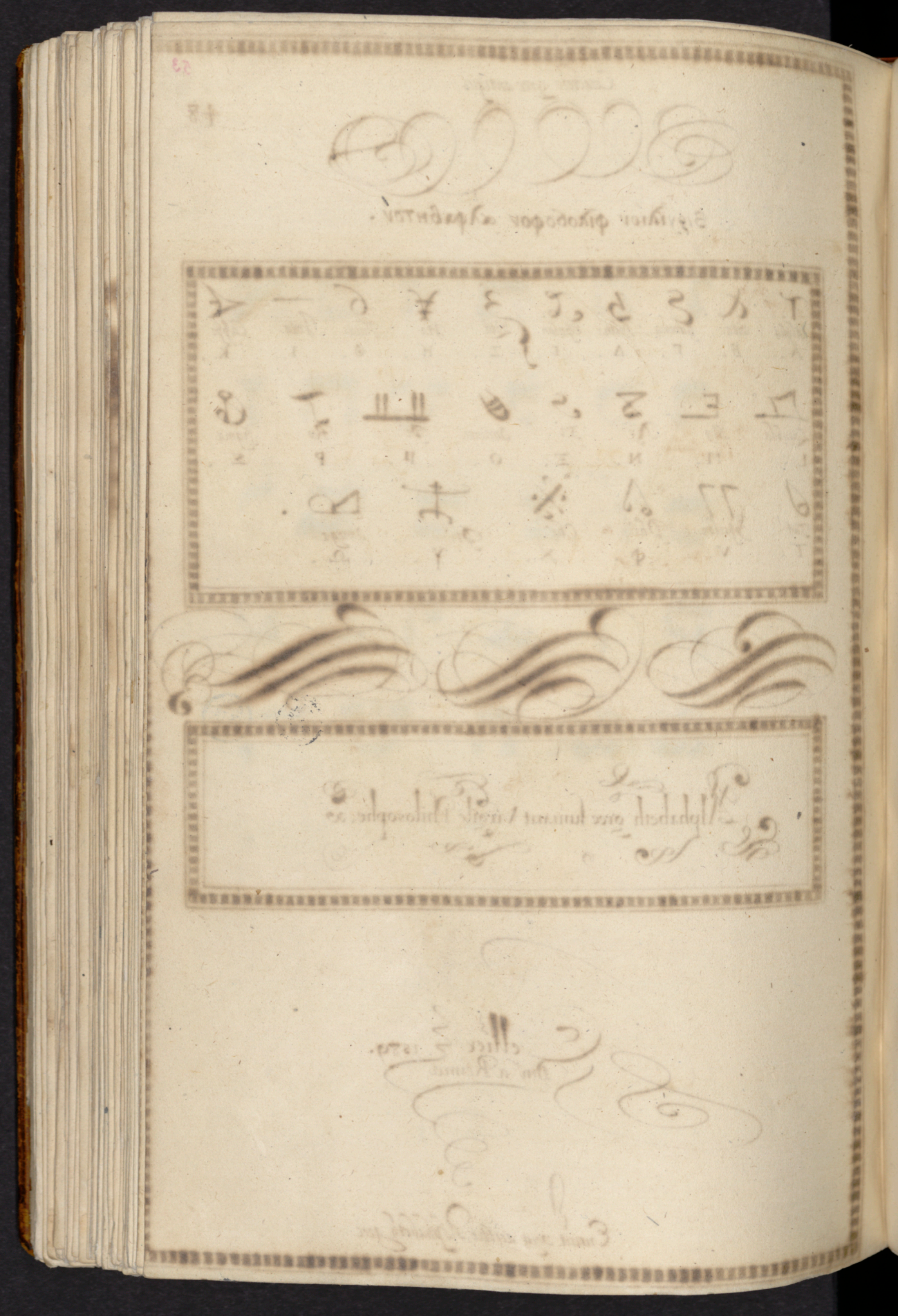
Sc. t, h p z c r c l m n s u z h t i h d g b a
Sein, Tau, hain, Pe, Tzadi, Coff, Ress, Caph, Lamed, Mem, Nun, Samech, vau, Zain, Heth, Theth, Iod, He, Daleth, Gimel Beth Aleph.
Tau, Soin, Ress, Coff, Tzadi, Pe, hain, Samech, Nun, Mem, Lamed, Caph, Jod, Theth, Heth, Zain, Vau, He, Daleth, Gimel Beth, Aleph
t ss r c z p h. s, n m l c i, t h z u h d g b a
Ceste dernière ligne est correcte.



Autre Capitalle Hebraique
De la main de J. Cellier
Dem^t a Reims




Caractere grec antique
53
48
Βιργιλιον φιλοσοφον αλφαβητον.
Alpha vita Gamma Deltha Epsilon Zita Ita Thita Iota Cappa
A. B. Γ. Δ. E. Z. H. Θ. I. K.
Lambda My Ny Xi Omicron Pi Ro Sigma
L. M. N. Ξ. O. Π. P. Σ.
Taf ypsilon Phi Chi Psi Omega
T. V. Φ. X. Ψ. Ω.
Alphabeth grec suiuant Virgile Philosophe.
Cellier 1589.
Dmt a Reims
Ensuit vng aultre Alphabeth grec





ΑΛΦΑΒΗΤΟΥ ΒΑΒΥΛΩΝΙΚΟΥ Aultre Alphabeth grec des Babiloniens.

Cellier Dmt a Reims

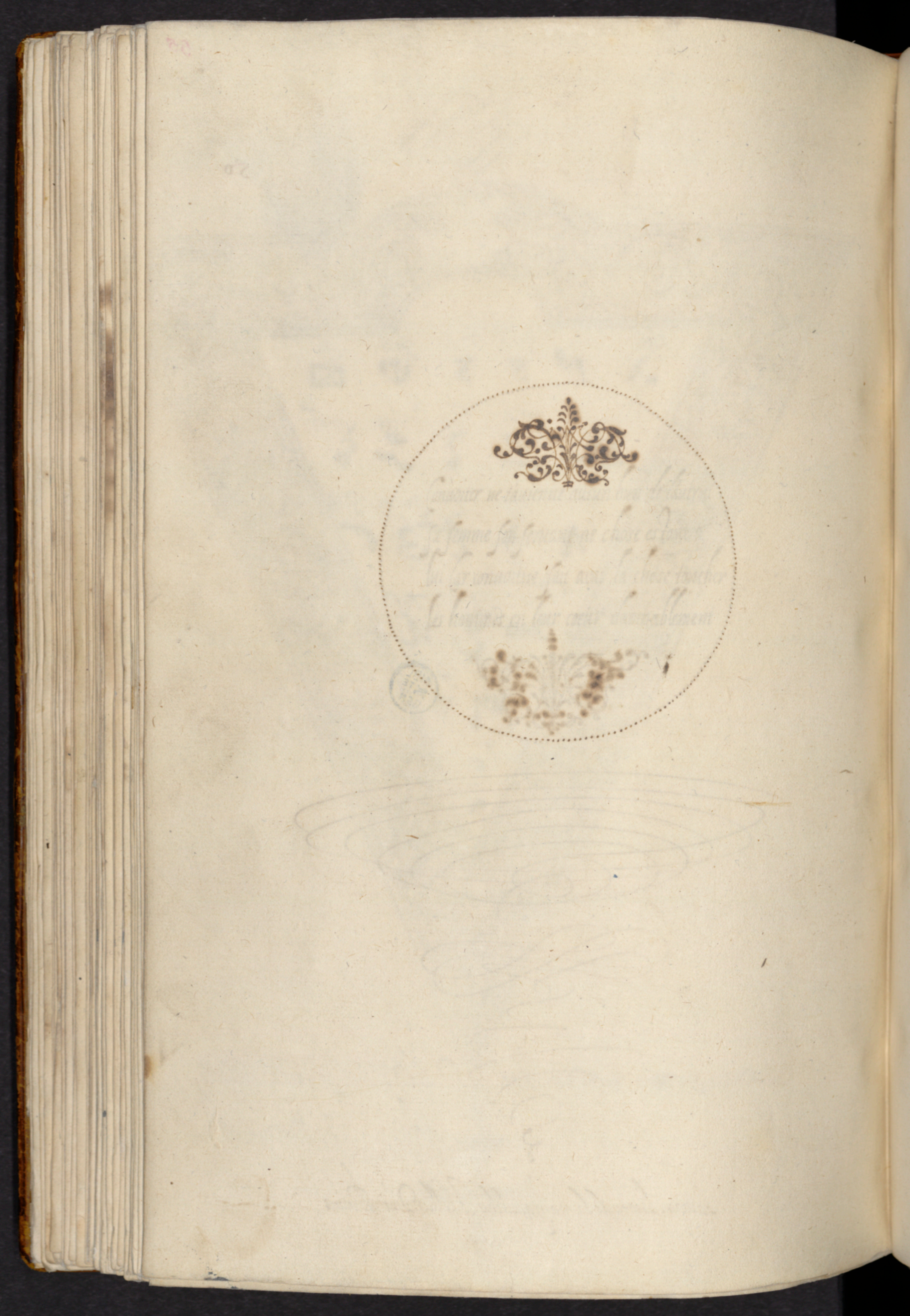
Convoiter ne tavienne aucun bien de lautrui
Sa femme son servant ne chose estant a
lui car convoitise fait ains la chose toucher
les hommes en leur coeur damnablement



BIBL STE GEN



Aultre. Lettre de la maingaulche. J. Cellier Dm^t a Reins





Escriture faite a deux costes & neantmoings
Rapportée a peu pres. J Cellier demt
a Reims. 1592.

ſrtr miii d'n c=
s'm d'ur d
ln e to d J cus
ēle dmuat
em i ıc cs
ute x t ri
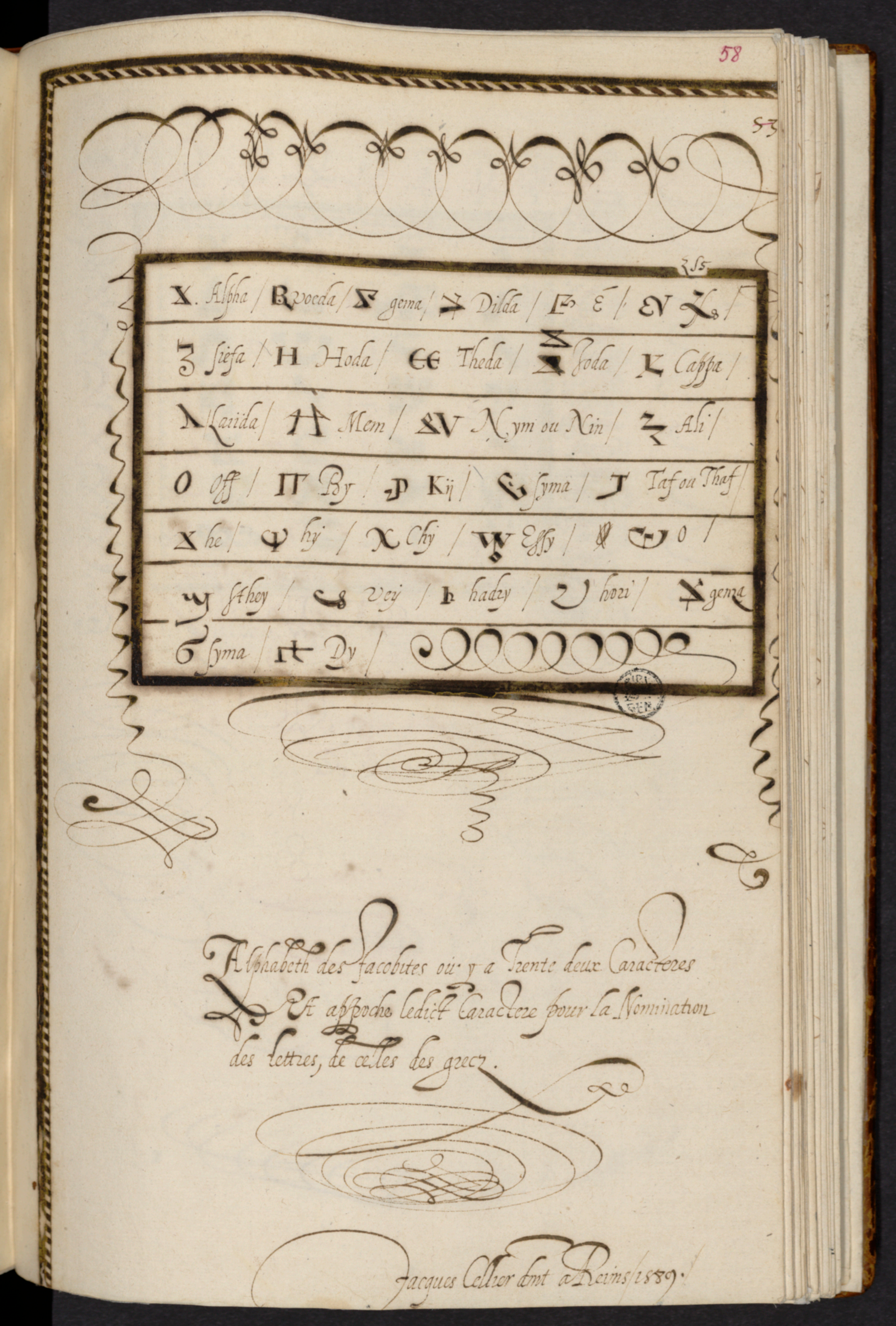
Απολλωνιου
Τιανεως





Aultre Alphabeth grec

Cellier dmt a Reims



255

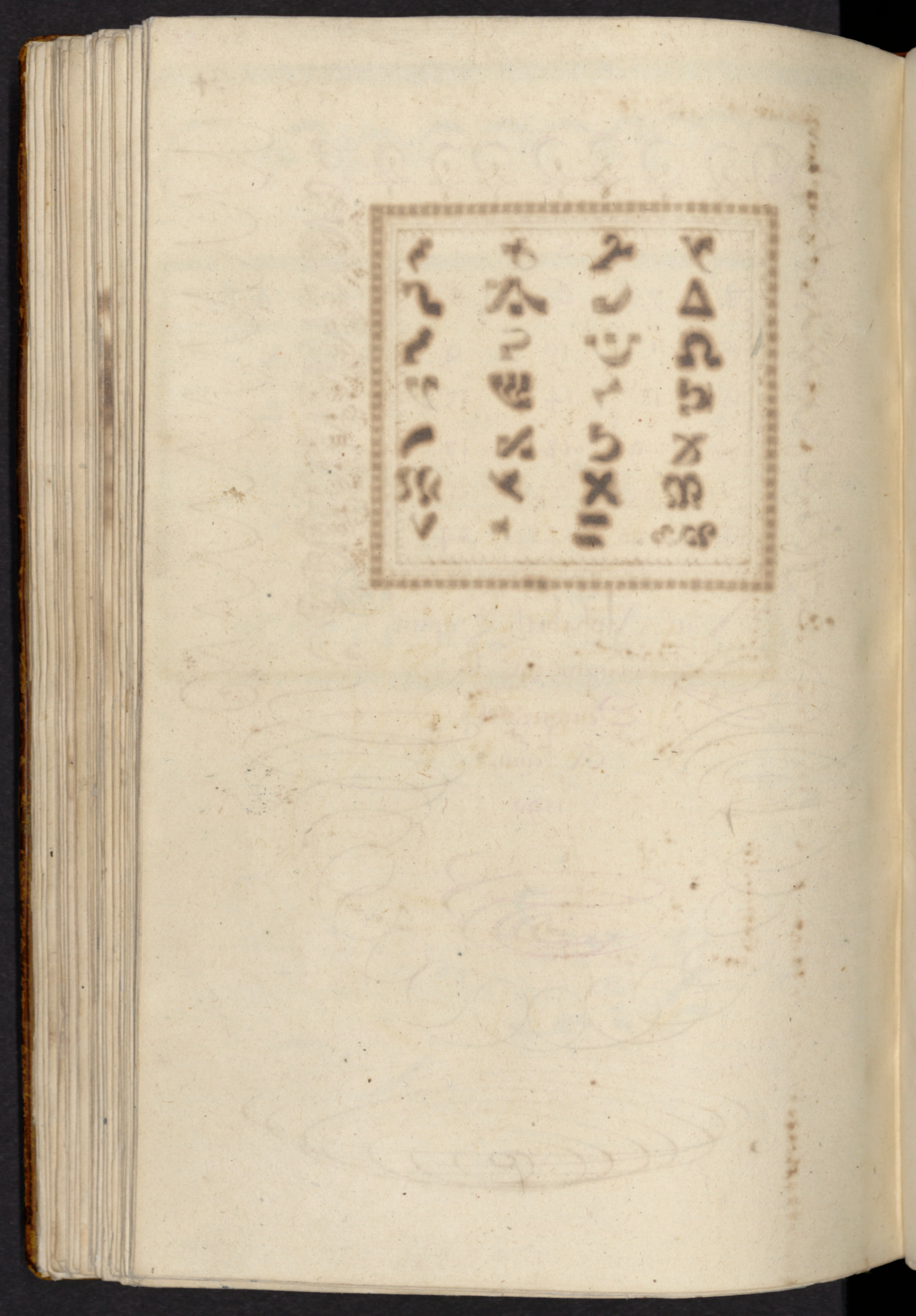
X. Alpha /	Roeda /	gema /	Dilda /	E ε /	Z /
Siesa /	H Hoda /	Theda /	Joda /	Cappa /	
Laiida /	Mem /	Nym ou Nin /	Ali /		
O Off /	Π Py /	Kij /	Syma /	Taf ou Thaf /	
he /	Ψ hy /	X Chy /	Essy /	O /	
sthey /	vey /	hadiy /	hori /	gema	
Syma /	Dy /				

Alphabeth des Jacobites où y a Trente deux Caracteres Et approche ledict Caractere pour la Nomination des lettres, de celles des grecz.

Jacques Cellier dem^t a Reims/1589.



Autre Alphabeth Capital
Hebraique. J. Cellier.
Demourant
A Reims
1590




Beth
Aleph
Vau
He
Daleth
Gimel
Iod
Teth
Theth
Heth
Zain
Samech
Nun
Mim
Lamed
Caph
Res
Kuoff
Zadich
phé
Ain
Thau
Sein
Jacques Cellier Demourant a Rheims a fait ce present Al=phabeth Caldée ymitant vn vieil Caractere. 1590.


Aleph a e i o u
Beth
Gimel.
Daleth.
He
Vau
Zain
Heth.
Theth.
Iod.
Chaph
Lamed
Mem.
Nun.
Samech.
Hain.
Phé
Tzadic
Coph.
Res.
Sin.
Thau.
ALPHABETH DES SAMARITAINS.
Jacques Cellier Dmt de Reims
1590
Jerusalem hakedossach
Hierusalem sancta
Hierusalem sainete
Ces deux ronds representent la monnoye deguoy nostre Seigneur Jesuscrist fut vendu Et sont les deux endroits de ladite monnoye.
Sekel Israel
Numisma seu pondus Israel
Monnoye d'Israel
Cellier





Escriture en Escriture

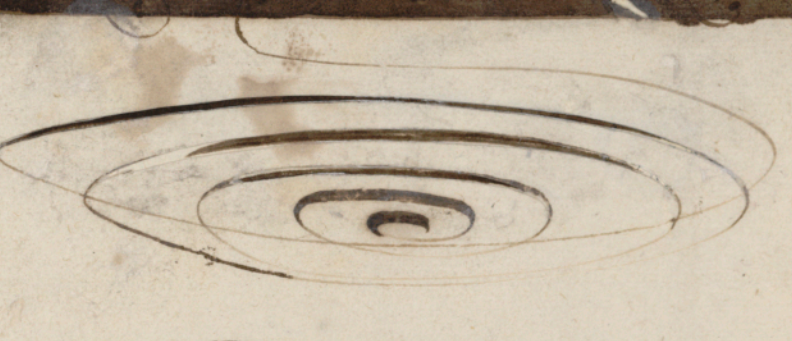




Aultre Alphabeth
grec antique. 1591.



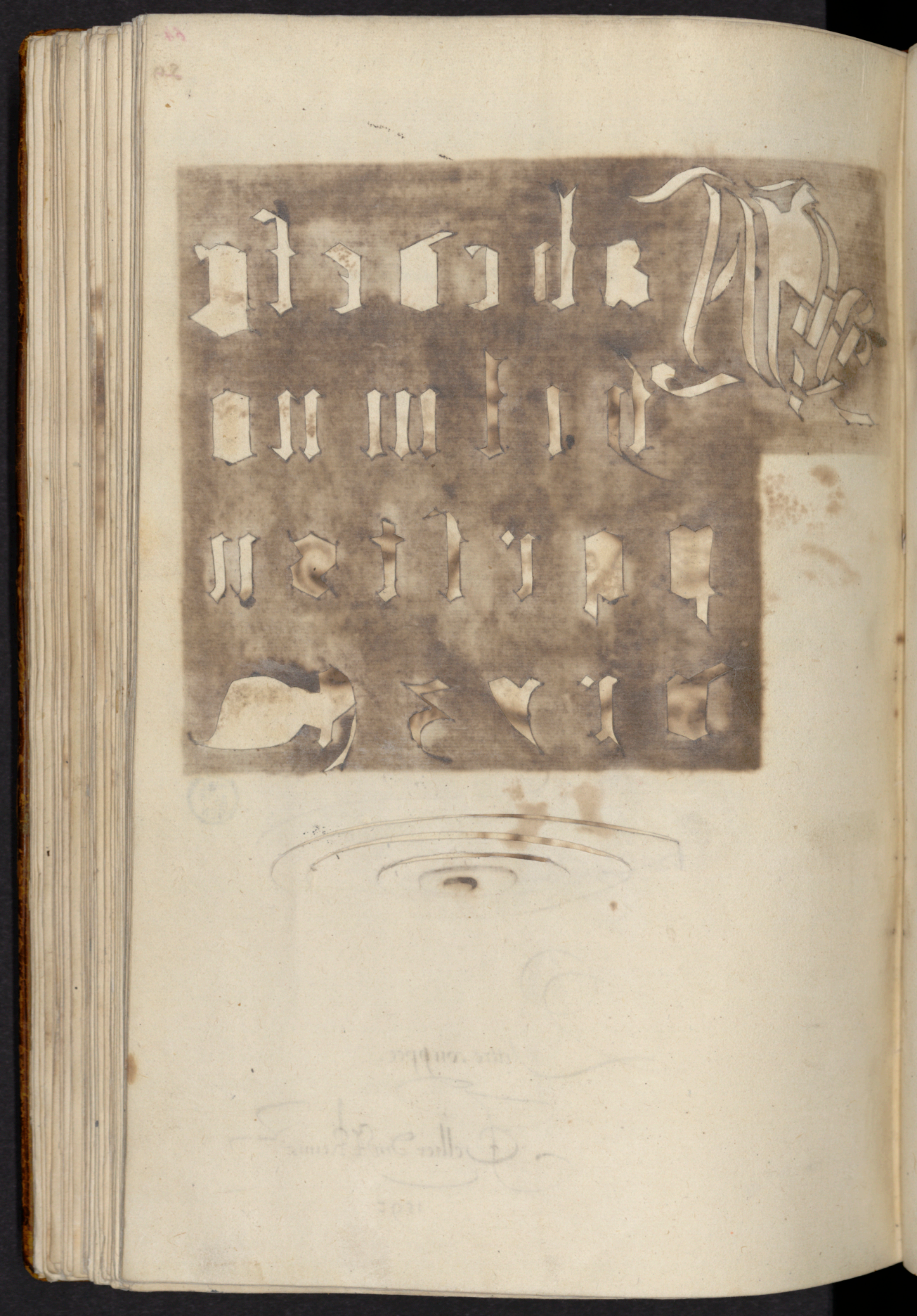
A abcdefg
hilmno
pqrſtsu
vxyz &



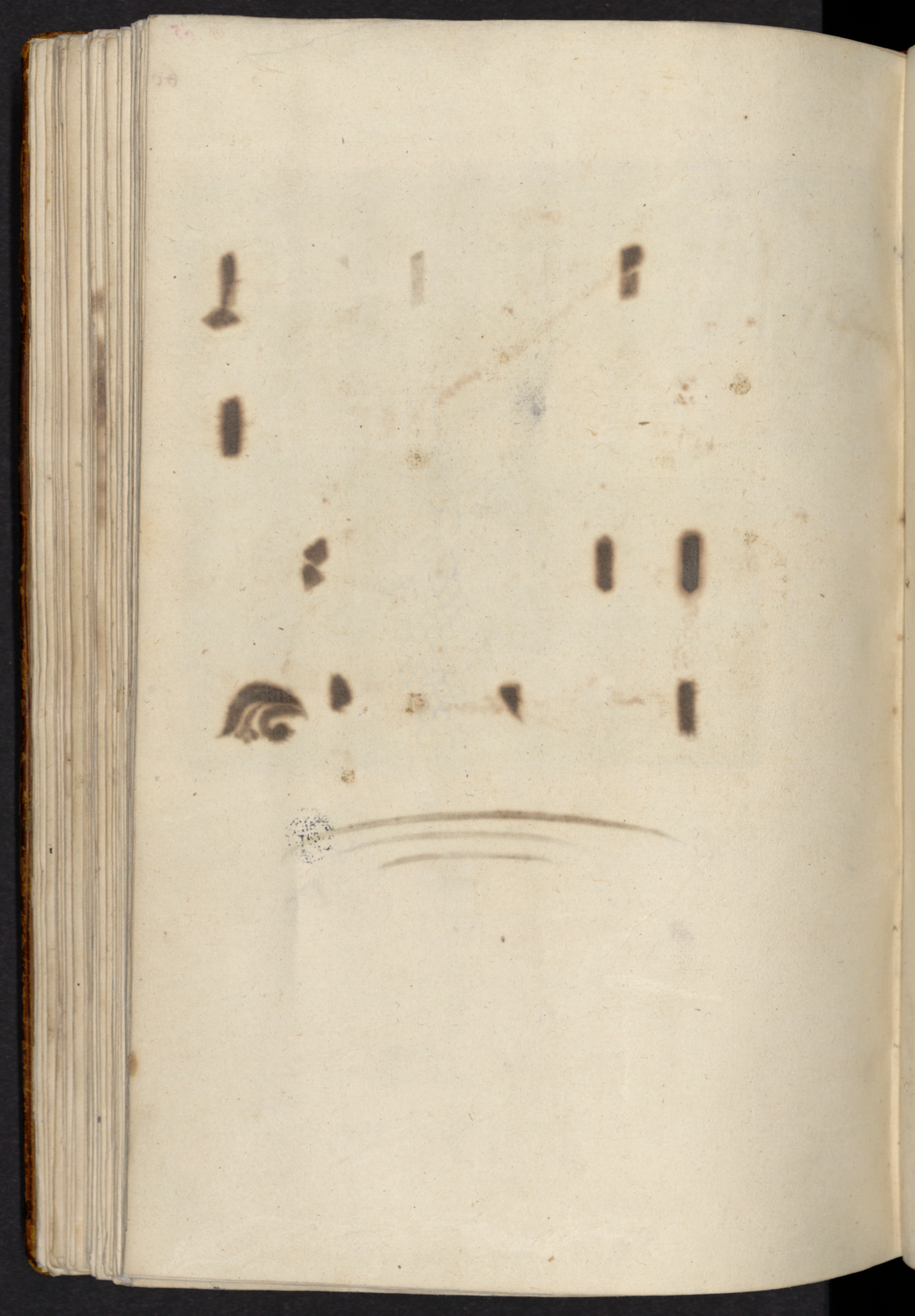
Lettre couppee.

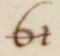
Fellier dm à Reims

1592









Alpha vyta

gamma Delta

Et cettera.

J. Cellier.

Αλφάβιτα άλλο

Auttre alphabeth grec.



Lettre faite a plaisir que Jacques Cellier ayant faite a plaisir a nommée Ondée le 9e Octobre 1590.

MAVVAIS
PLAISOVT
OV LASSÕ
NE. SERAS

Jacques Cellier Dmt a Reims
1590.

E



Alpha
Veda
Gamma
Delta
tzo — sti
Zieta — z
Eta — i longum.
Theta. — th.
Ioda — i. vocale semper.
Cabba — c.
Lambda — l.
My — m.
Ny — n.
Exi — x.
o — o.
phi — p.
Rou — r.
Sigma — s.
Ta — t.
Hie — v. declinans ad. y.
Phi — ph.
Chi — ch.
Ipsi — ps.
o — ω mega
Schei. — ab
Vvei — v
Baschi — b
or — r
Gimsa — g
Sim — s
Ti — T
ALPHABETH DES GEORGIANISTES
C. Cellier Dmt a Reims. 1589

BIBL. STE GEN



LE NOM DIEV SOIT LOVE EN

TOVS ENDROITS [illegible]

DICTION [illegible]

SVR [illegible]

Lres Couppée & pointée

LE NOM de DIEU SOIT LOUÉ EN
TOUS ENDROITS ET SA BENE
DICTION S'ESTENDE PAREILLĒT
SUR SON PAUVRE PEUPLE &c

Lettre Couppee d'une aultre facon de la
main de Jacques Cellier Dm̃t a Reims
1589

Aux bons Esprits qui ont ceste coustume
De faire honneur aux ouvriers de la plume
Offre leur faictz de mes traictz deliez.
Autant ou plus que blonds cheveux liez.

Bonne Escriture est par tout bien prisee;
L'homme escrivant trouve soulagement.
On ne veid onc personne desprisee,
Qui s'adonner aux artz d'entendement.

L. françoise

Bien heureux est qui d'hommes souffreteux
Des pauures et des affligez prend cure.
Communement leur donnant nourriture
Car de ceulx la Dieu en sera soigneux

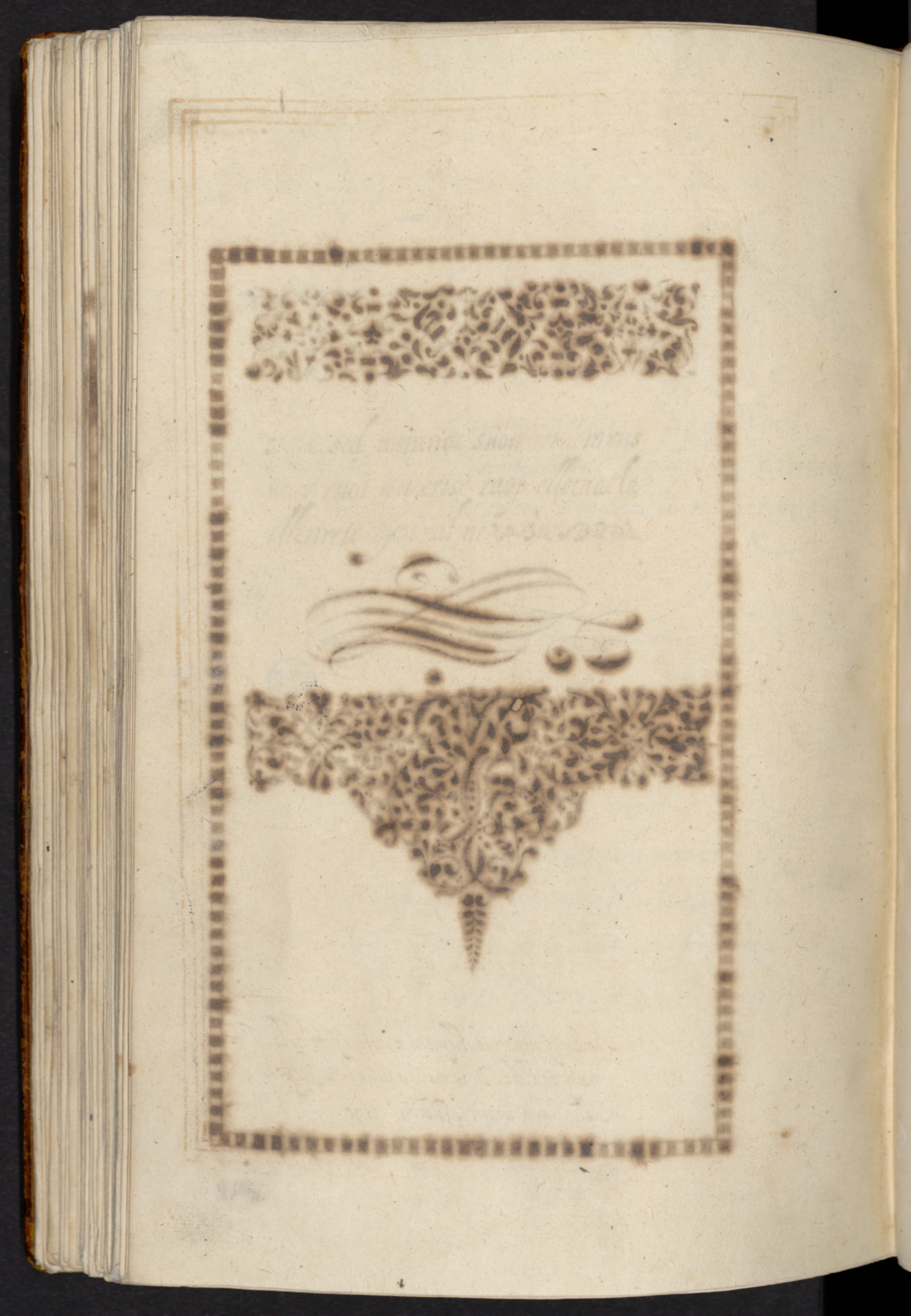
Celuy qui n'a d'escrire la science
Dict celuy qui escrit il ne la beurre.
Trois doigtz de l'homme en font l'experience.
Mesmes l'esprit qui trauaille a toute heure



sema sed tneiuoc snon retnomrus
uecer rnoi nu ertse rnop elletuacla
ellenrete eyoi al ne



Aultre escriture doublement a rebours faite de la main gaulche. De la main gaulche de Jacques Cellier demourant à Reims. 1590.

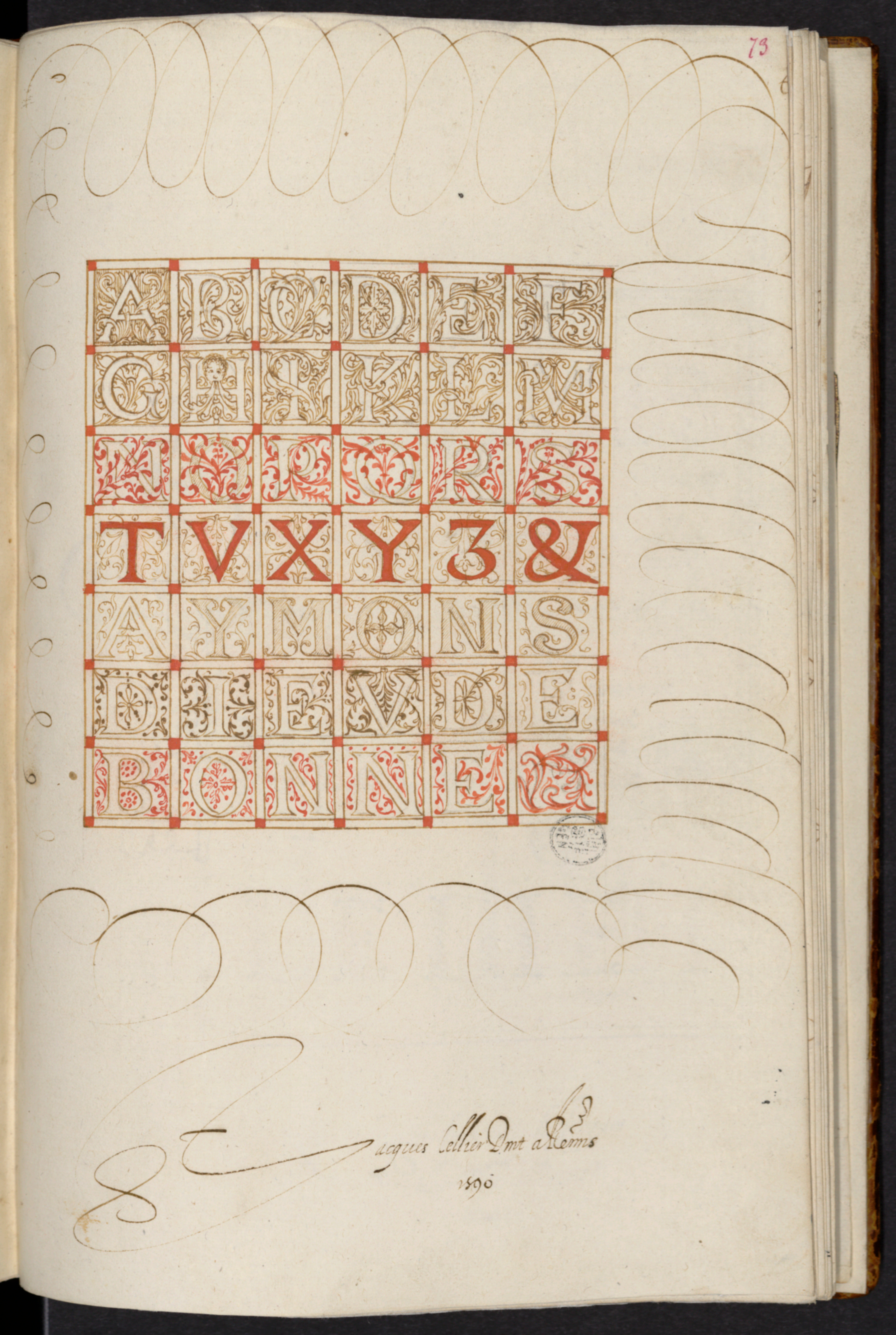


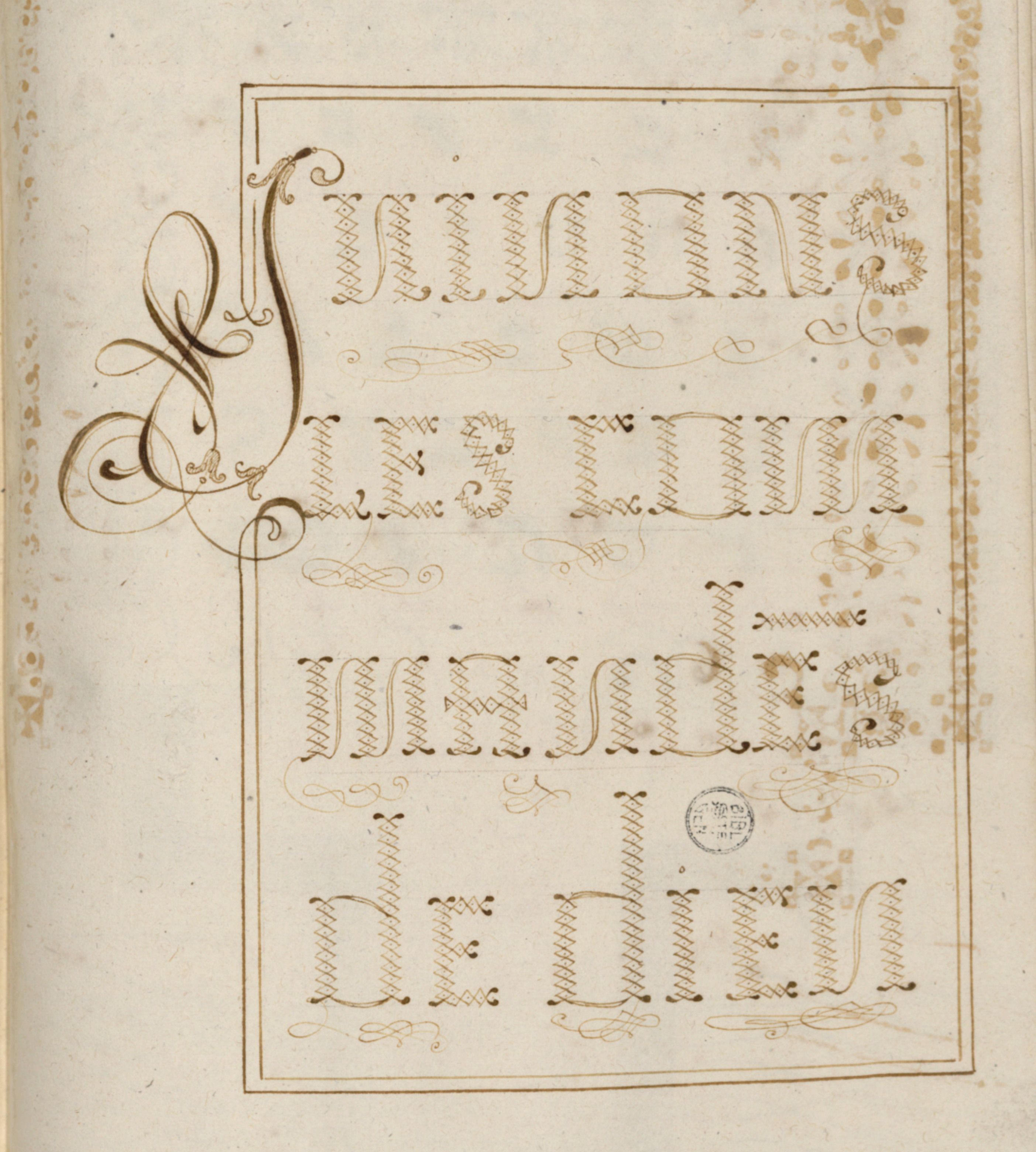


sema sed tneiunoc suon retnomrus
uecer ruoi nu ertse ruoq elletuac al
al ruoq ellenrete eyoi al ne
tnemetoned uie& ueiD tnauresne



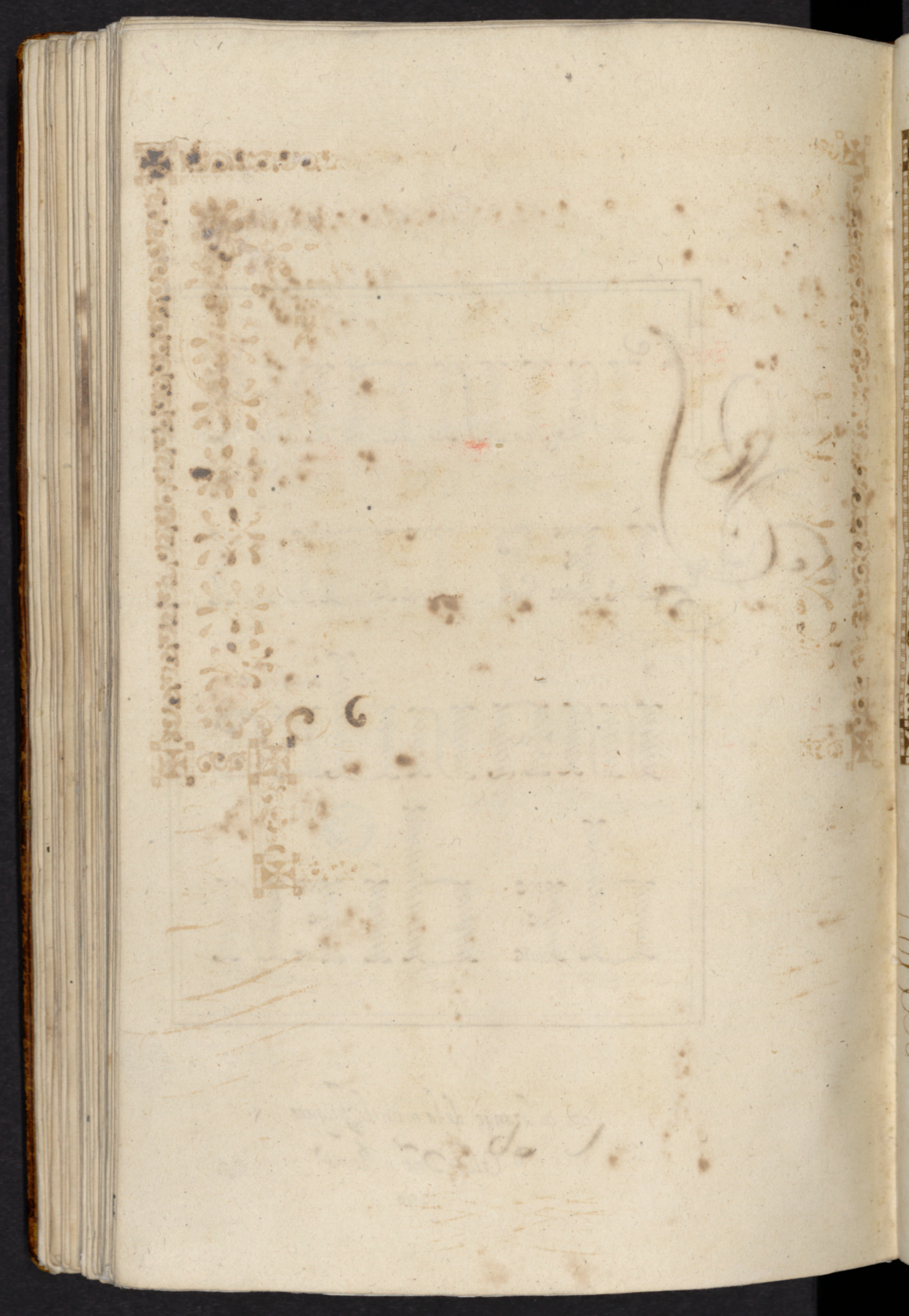
Aultre escriture de la main gaulche faite a rebours
De la main de Iacques Cellier.
Demourant a Reims
1590.


A B C D E F
G H I K L M
N O P Q R S
T V X Y Z &
A Y M O N S
D I E V D E
B O N N E
Jacques Cellier Dmt a Reims
1590



Lettre en lozange de la main de Jacques Tellier Dmt a Reims

1590

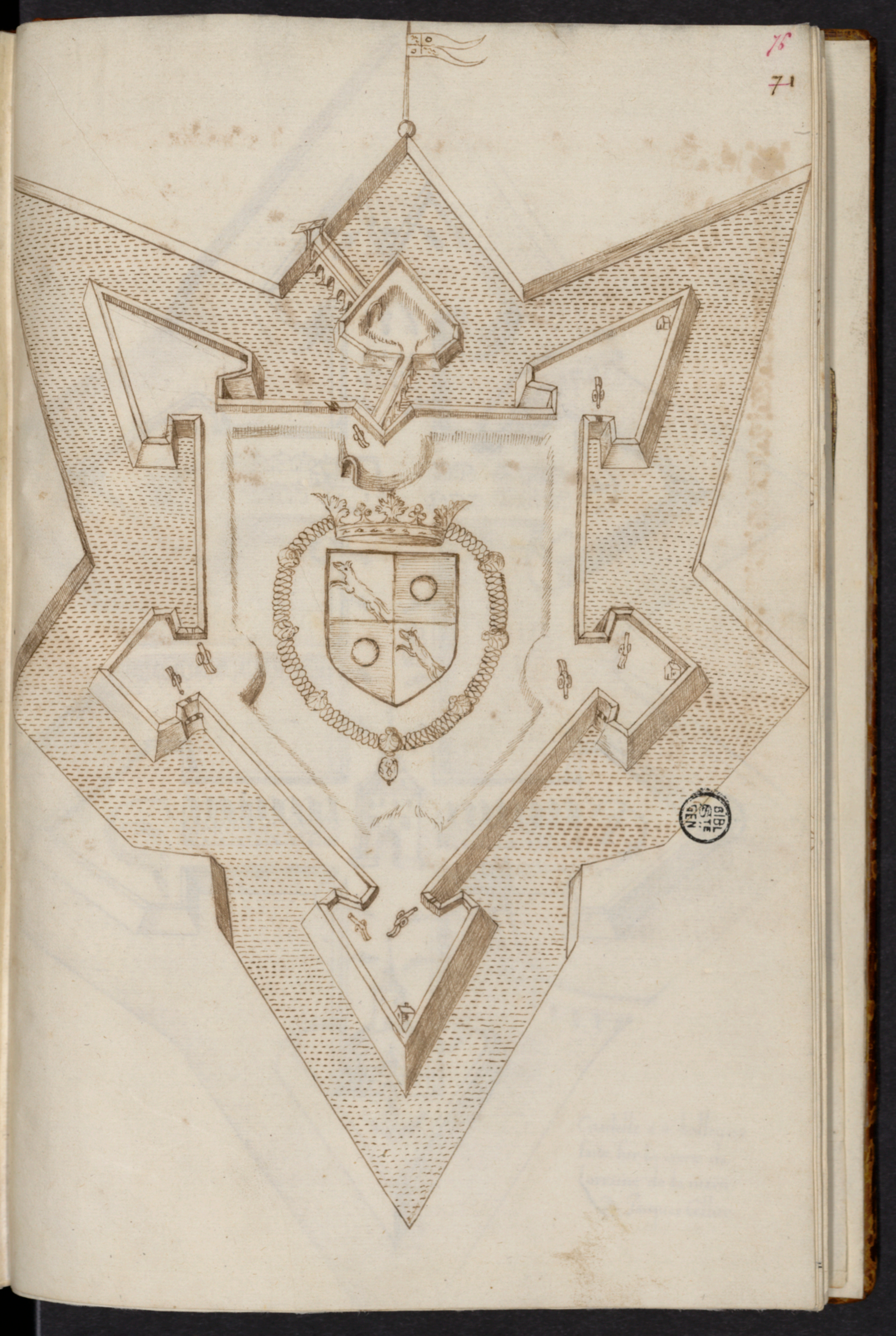




Vieilles
Lettres Capitalles Hebraiques. 1890
J. Cellier
Dmt
A
Reims

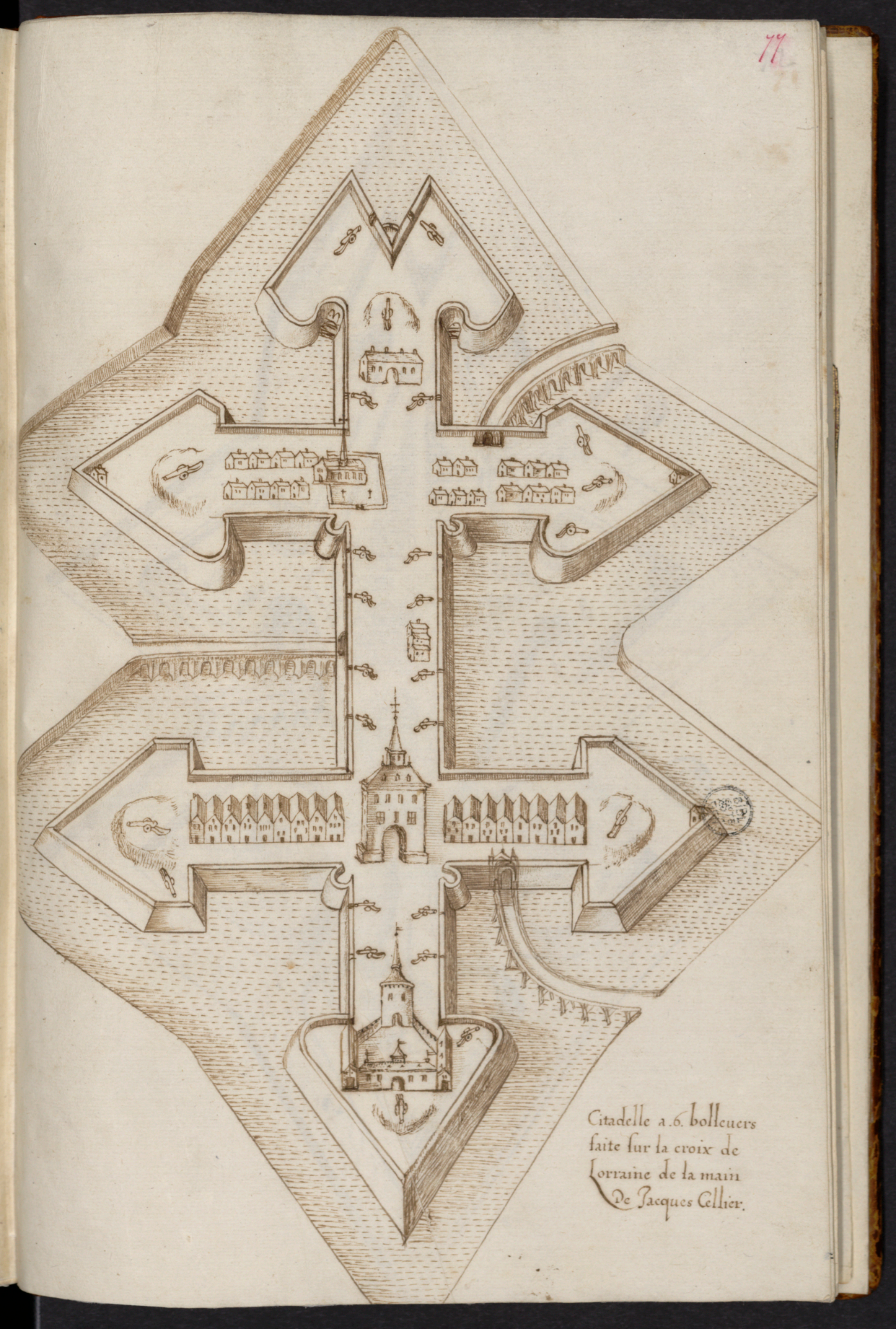
BIBL. NAT.



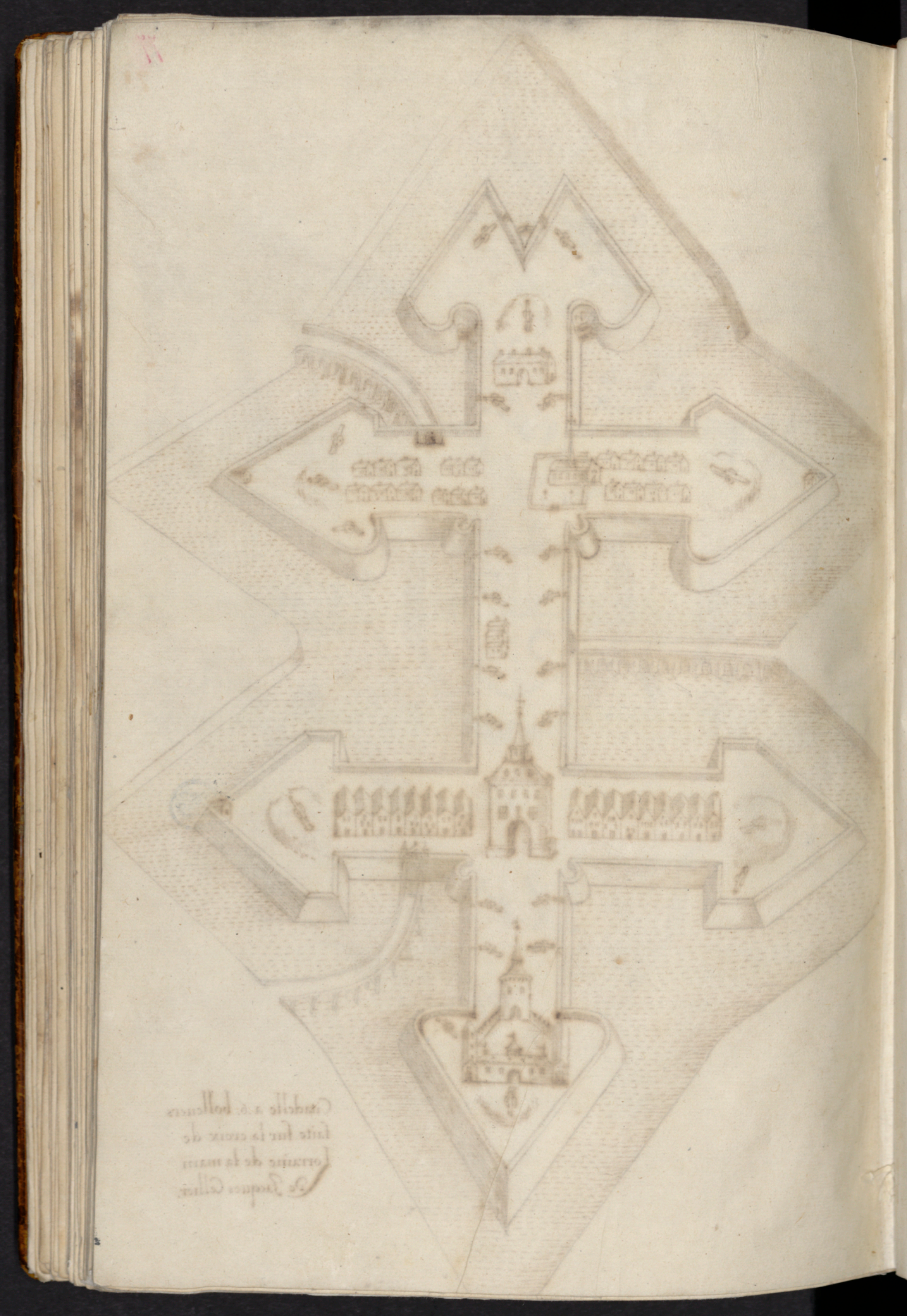


BIBL STE GEN

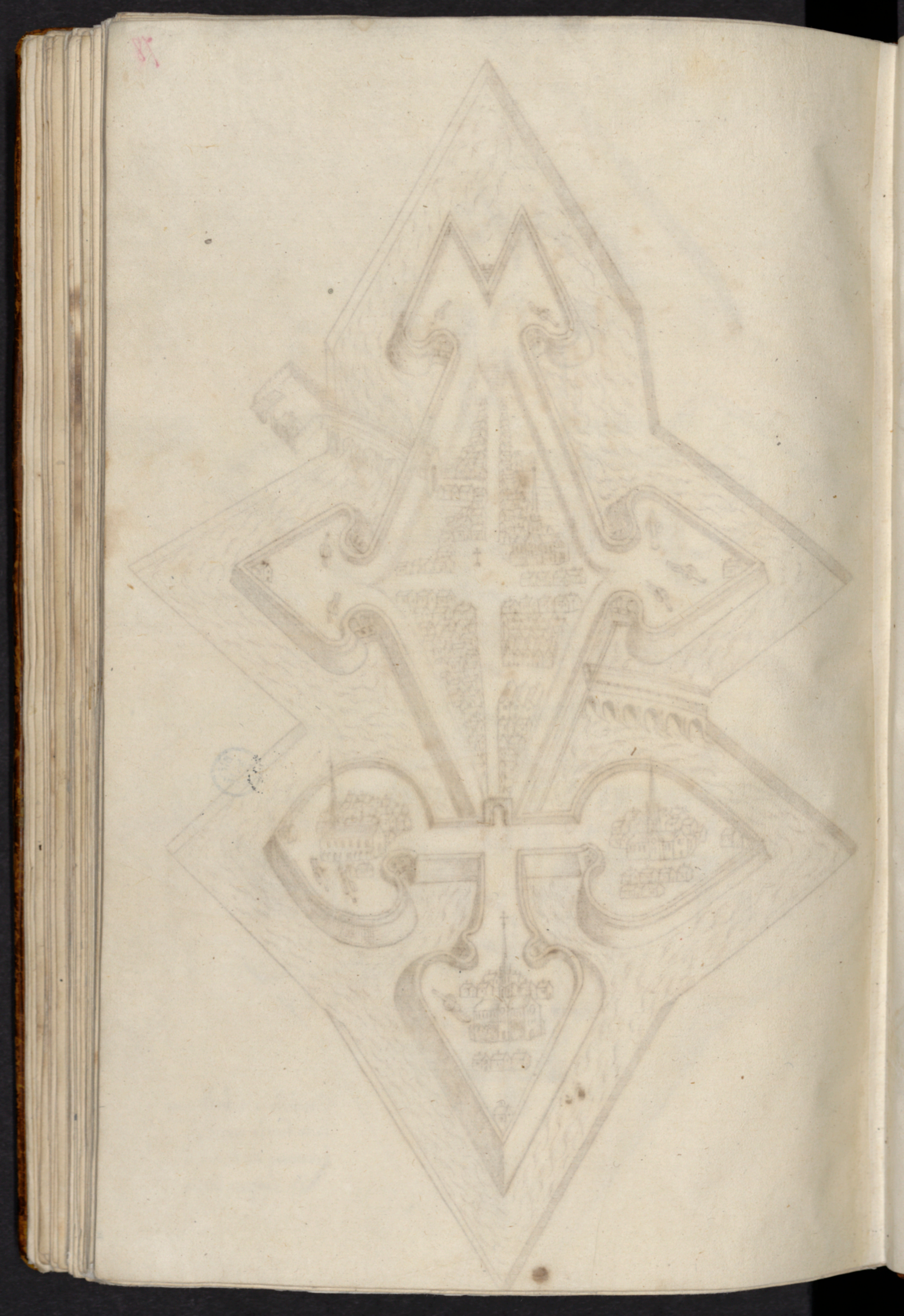


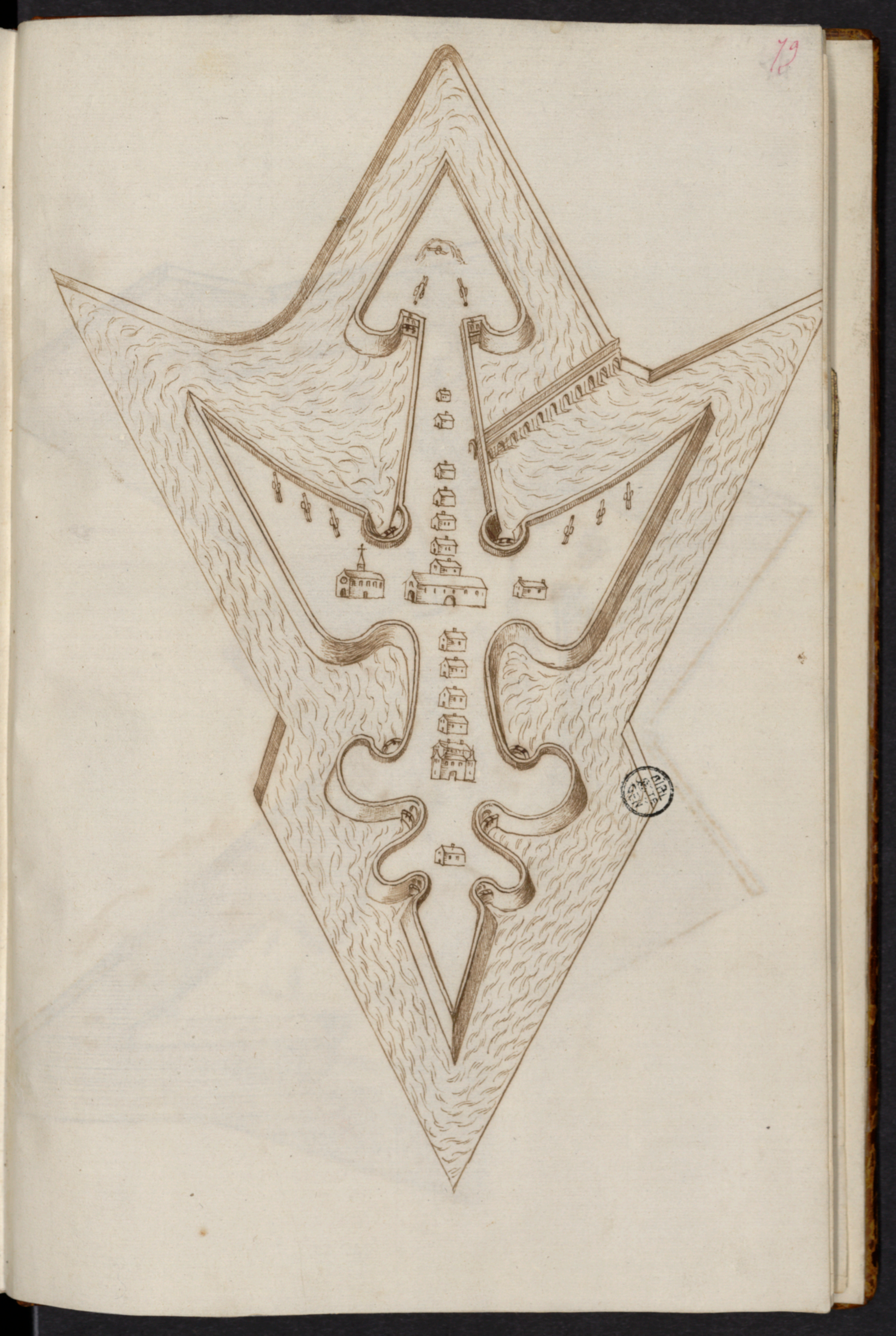


Citadelle a .6. bolleuers
faite sur la croix de
Lorraine de la main
De Jacques Cellier.



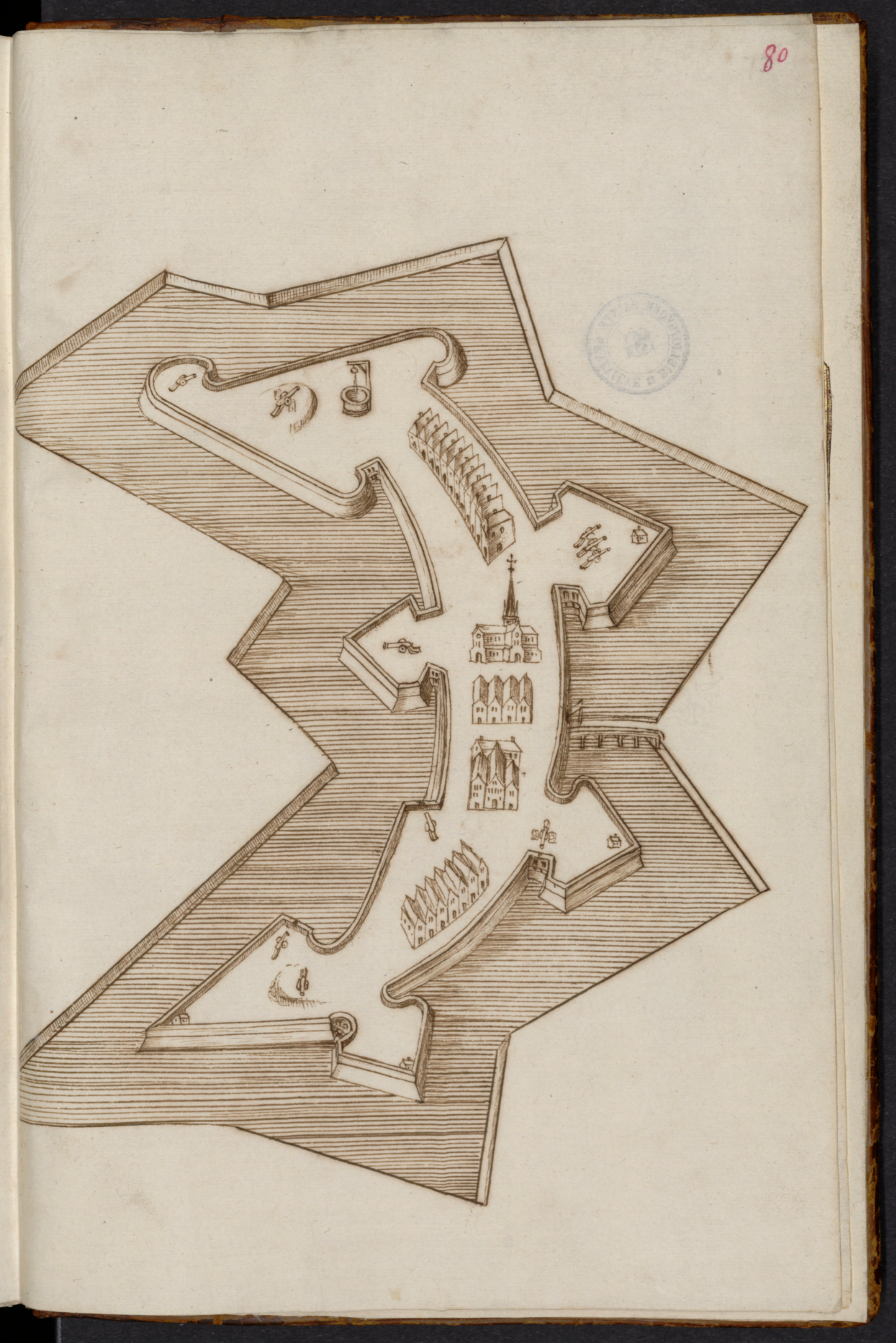






BIBL STE GEN

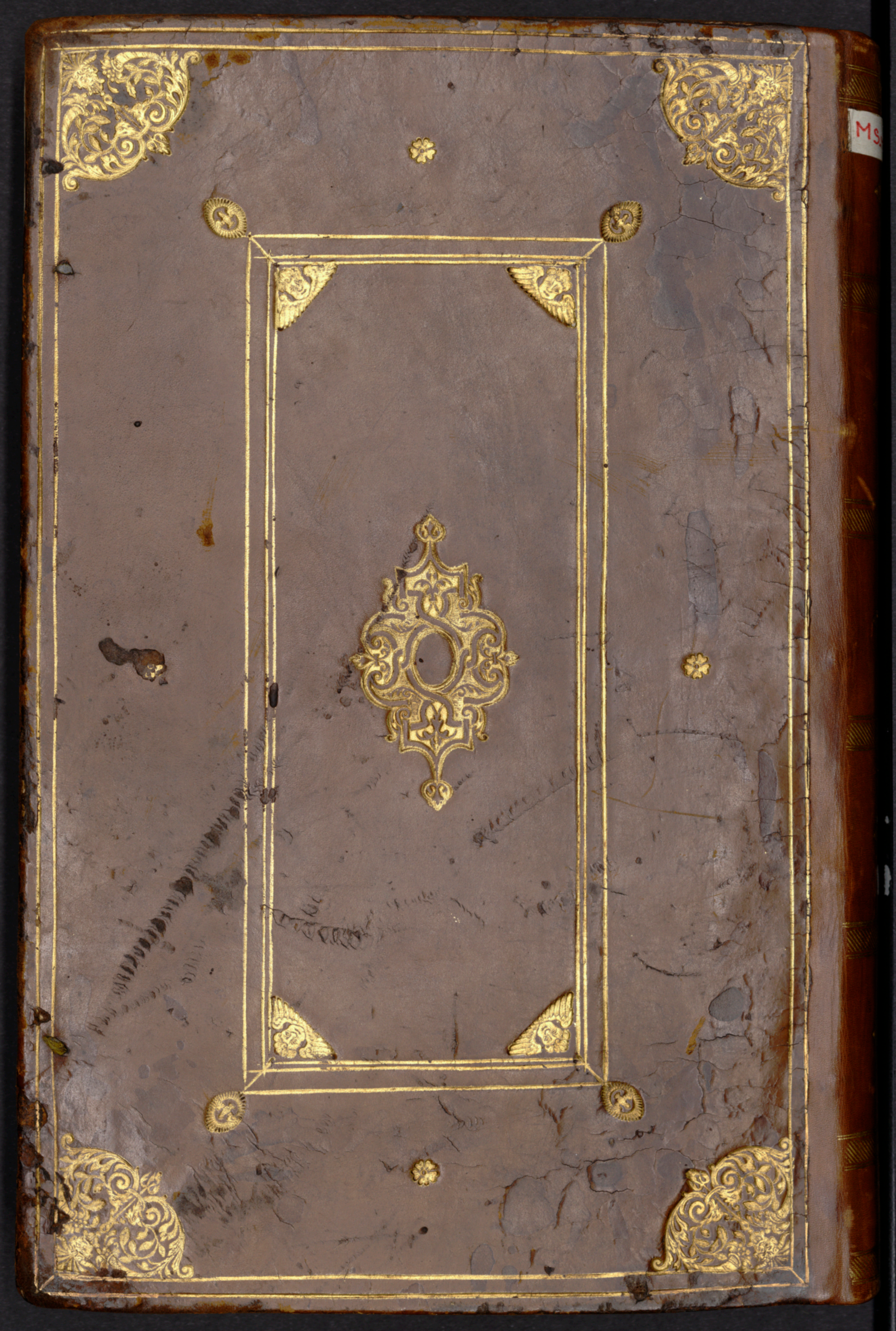



80


68
BIBLIOTHEQUE SAINTE GENEVIEVE



BIBLIOTHEQUE NATIONALE
Restauration 197 6
sous N° 2831


Ms.



